



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



XXIX



1-й ВЫПУСКЪ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

1878

4924

DK
3
.085

IZDANIJA IMPERATORSKAGO OBSHCHESTVA
" LÛBITELEI DREVNEI PIS'MENNOSTI,
No. 29 Pt. 1

*Ruman
euls*

053
085

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS

AUG 26 1975

ИСТОРИЯ СЕМИ МУДРЕЦОВЪ



1-й ВЫПУСКЪ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

1878

Издаваемая „Исторія семи мудрецовъ“ представляетъ многосторонній интересъ. Независимо отъ своего всемірнаго значенія, „Исторія“ эта, распространенная въ массѣ переводовъ и подражаній, количествомъ которыхъ, кромѣ библіи, едва ли какая другая книга поспорить съ нею, даетъ возможность судить о характерѣ средневѣковаго литературнаго ремесла, именно по тѣмъ измѣненіямъ, дополненіямъ и вставкамъ, какія встрѣчаются въ различныхъ редакціяхъ „Исторіи“. Съ другой стороны, въ этихъ же передѣлкахъ заключаются драгоцѣнныя указанія на уровень соціальнаго развитія и господствовавшаго духа времени, которому обязаны своимъ происхожденіемъ многочисленные списки „Исторіи“. Сверхъ того, содержаніе ея, переходя изъ страны въ страну, служило, хотя, быть можетъ, и самымъ отдаленнымъ источникомъ заимствованій для позднѣйшей повеллистики (Ср., между прочимъ, Duplop, *Geschichte der Prosadichtungen*, 1851, s. 196). Наконецъ, съ появленіемъ „Исторіи семи мудрецовъ“ въ нашей литературѣ связывается развитіе новеллы, какъ самобытнаго литературнаго явленія въ Россіи XVII вѣка. Въ виду всего этого представляется весьма любопытнымъ прослѣдить литературныя судьбы занимающаго насъ памятника, на сколько, по крайней мѣрѣ, позво-

ляють это сдѣлать изслѣдованія различныхъ его редакцій.

Начать съ того, что сущность „Исторіи семи мудрецовъ“ сохраняется почти во всѣхъ редакціяхъ одна и та же. Это—разсказъ о царѣ и его сынѣ, отданномъ на воспитаніе нѣсколькимъ мудрецамъ. Когда срокъ, на который былъ отданъ царевичъ, истекъ, мудрецы, посредствомъ своихъ астрологическихъ познаній, открываютъ, что жизнь царевича въ опасности, которую послѣдній можетъ избѣжать въ томъ случаѣ, если, по возвращеніи къ отцу, онъ будетъ соблюдать, въ теченіи извѣстнаго времени, строгое молчаніе. Предупрежденный объ этомъ, царевичъ остается нѣмъ, несмотря на всѣ привѣтствія отца. Послѣдній, потерявши всякую надежду узнать причину такого упорства со стороны сына, поручаетъ сдѣлать это своей женѣ. При послѣдовавшемъ затѣмъ свиданіи, царица-мачиха пользуется случаемъ, чтобы иризнаться пасынку въ любви; но царевичъ остается непоколебимымъ. Въ отмщеніе за это, царица обвиняетъ его передъ отцемъ въ томъ, въ чемъ сама провинилась. Негодующій царь велитъ казнить сына и въ это-то время являются мудрецы-воспитатели, которые, выясняя, путемъ разныхъ разсказовъ, опасности необдуманнаго рѣшенія, стараются отклонить царя отъ поспѣшнаго исполненія требованій мачихи. Царица, съ своей стороны, желаетъ въ разсказахъ раскрыть онажность довѣряться мудрецамъ. Въ такую то рамку вставлены различные разсказы, число которыхъ, вмѣстѣ съ именами дѣйствующихъ лицъ, измѣнчиво въ различныхъ передачахъ „Исторіи“. Въ однѣхъ, напримѣръ, выступаетъ на сцену Киръ, въ другихъ — Веспасіанъ, Долопаты, Діоклетіанъ, а въ

иных—царевичъ не названъ. Тоже слѣдуетъ замѣтить и относительно мудрецовъ, и мѣста дѣйствія „Исторіи“. Но намъ въ настоящемъ случаѣ интересна лишь самая канва „Исторіи“. Подобный сюжетъ, связующій нѣсколько рассказовъ въ одно цѣлое, какъ уже было замѣчено нами (См. „Стефанить и Ихнилать“, № XVI, введеніе, стр. 28 и слѣд.), находится и въ Панчатантрѣ, *Vetālapantschavinçati*, *Çukasaptati* и ихъ многочисленныхъ истокахъ, такъ что уже одно это даетъ право считать „Исторію семи мудрецовъ“, въ ея первоначальномъ видѣ, произведеніемъ индѣйской литературы¹⁾. Но въ пользу такого вывода говорятъ и другія данныя. Древнѣйшее свидѣтельство, касающееся „Исторіи“, находится у Масуди († 956 по Р. Х.). Онъ упоминаетъ, что при *индѣйскомъ* царѣ *Kūgush* жилъ Синдбадъ, авторъ книги о семи визиряхъ, мудрецѣ, юношѣ и женѣ царя. „Книга Синдбада“ или *Kitab-es Sindbad*, по описанію Масуди, также, какъ и извѣстныя редакціи „Семи мудрецовъ“, имѣла своимъ предметомъ отношеніе царицы къ юношѣ съ одной стороны, и къ мудрецамъ — съ другой, именно, борьбу, которую вела царица съ мудрецами за жизнь юноши. Если присоединить къ этому свидѣтельству араба Mohammed Ibn-el-Neddin-el-Wer-

¹⁾ Кстати упомянуть здѣсь и о сборникахъ сіамскихъ сказокъ, найденныхъ Адольфомъ Бастіаномъ, въ которыхъ сохраняется та же канва. Одинъ изъ этихъ сборниковъ содержитъ 80—90 различныхъ рассказовъ, подъ названіемъ *Nonthuk-Pakkaranam* (санскр. *Nandakaraḡanam*), отъ имени быка *Nonthuk*, играющаго роль Сандживаки Панчатантры. Это собраніе состоитъ изъ ряда рассказовъ, одинъ съ другимъ связанныхъ и вложенныхъ въ уста принцессы *Kankra*, которая, чтобы спасти своего отца отъ смерти, занимаетъ царя *Pataliput* (*Palibothra*) сказками.

гак († 987), который въ своемъ Fihrist'ѣ упоминаетъ о двухъ редакціяхъ книги Синдбада, большой и малой, и считаетъ весьма вѣроятнымъ происхождение Синдбада изъ Индіи ²⁾, то справедливость упомянутого соображенія едва ли будетъ подлежать спору. Въ самомъ дѣлѣ, *небольшой Синдбадъ* уже открытъ проф. Нерн Brockhaus въ *Tuti nâneh Nachshebi* († 1329), которая, какъ извѣстно, есть персидская обработка вышеупомянутаго *индійскаго* сборника рассказовъ Çukasaptati ³⁾. Въ еврейской обработкѣ того же памятника, подъ именемъ *Sendubar'a*, какъ и у Nachshebi, мѣстомъ дѣйствія рассказовъ называется *Индія*. Сверхъ того, почти каждую часть этихъ рассказовъ, вошедшихъ въ составъ Синдбада, можно отыскать въ произведеніяхъ *индійской* литературы ⁴⁾. Бенфей признаетъ даже весьма вѣроятнымъ, что введеніе къ Панчатантрѣ заимствовано изъ Синдбада ⁵⁾. Наконецъ, нельзя не замѣтить здѣсь же, что въ исторіи буддизма сохранились сказанія, живо напоминающія основу „Семи мудрецовъ“. Таково, напримѣръ, *Сказаніе изъ жизни* великаго оберегателя буддизма *Ашоки* ⁶⁾. Послѣ смерти своей первой жены (Asandhimitrâ),

²⁾ Wiener Jahrbücher Bd. 90, s. 49. 51. Ср. Gædecke, Orient. und Occident, Bd. III, s. 387.

³⁾ Nachshebi's Sieben Weise Meister. Leipzig 1845. Персидскій текстъ съ нѣмецкимъ переводомъ.

⁴⁾ Ср., между прочимъ, Panchatantra, Bd. I, s. 40; s. 422 и слѣд.

⁵⁾ Mélanges Asiatiques, т. III, стр. 194 и слѣд., гдѣ имя Sindbadъ сближается съ *Siddhapati* (глава мудрецовъ и чародѣевъ).

⁶⁾ См. Orient. und Occident, s. 177. Ср. Burnouf, Introduction à l'histoire du Bouddhisme, p. 144. 406; Lassen, Indische Alterthumskunde, 270; Stanis. Julien, Mémoire sur les contrées Occident. I, 156 и слѣд.

Ашока сдѣлалъ царицей одну изъ своихъ служанокъ, которая предложила свою любовь царскому сыну отъ другой супруги (Padmavati), называвшемся Dharmavardhana, а за его красивые глаза прозванному Kupāla. Любовь эта не была имъ принята. Затѣмъ царевичъ былъ посланъ отцемъ усмирить возмущившуюся страну Takshaçila, которая и подчинилась ему. Но во время его пребыванія въ Takshaçila, царь смертельно заболѣлъ и уже намѣревался сдѣлать Kupāla своимъ наслѣдникомъ. Царица, предвидя, что въ такомъ случаѣ она лишится своего званія, обѣщаетъ излѣчить царя. Когда она, дѣйствительно, исполнила свое обѣщаніе, признательный царь предлагаетъ ей самой указать, какой подарокъ она желала бы получить отъ него. Царица попросила позволеніе пользоваться царскою властью въ теченіи *семи дней* и въ это-то время она послала приказъ въ Takshaçilā'у *ослѣпить царевича* (ср. ниже въ текстѣ рассказъ объ ослѣпленномъ рыцарѣ). Послѣдній явился къ царю въ качествѣ странствующаго пѣвца и былъ имъ узнанъ. Въ наказаніе *царица сожжена*. Въ какой мѣрѣ распространѣнъ былъ этотъ рассказъ въ индѣйской литературѣ, видно изъ того, что онъ переносился и на другія личности. Такъ, онъ встрѣчается въ исторіи *Savangdhara Yachhagana*, сына царя Nagendra, владѣтеля Rajamahendri Varan въ одномъ сочиненіи на тамульскомъ языкѣ (Mac Kenzie Collection, I, 214) и здѣсь ближе подходитъ къ редакціи Синдбада Нахшеби. Мачиха Савангдгары предлагаетъ ему свою любовь; онъ отвергаетъ ее, а она жалуется отцу, что сынъ будто бы хотѣлъ ее обезчестить. Царь повелѣваетъ отсѣчь ему руки и ноги, и въ такомъ видѣ его бросаютъ въ пустыню. Между тѣмъ жалобы настоящей матери были услышаны siddha'ми. Эти

снова возвращаютъ ему члены, а голосъ съ неба возвѣщаетъ царю о невинности сына и виновности мачихи.

Но, помимо приведенныхъ данныхъ, индѣйское происхожденіе „Исторіи семи мудрецовъ“ доказывается восточными редакціями этого знаменитаго памятника. Такова, во первыхъ, персидская редакція *Sindibad Namah*, открытая Forbes Falconer'омъ въ британскомъ музеѣ ⁷⁾. Эта редакція принадлежитъ арабу по происхожденію, говорившему по персидски, и составлена въ 1375 году по Р. Х. Отдѣльные рассказы, находящіеся во введеніи къ *Sindibad'u*, по словамъ Goedeke, встрѣчаются уже въ источникахъ, откуда заимствовалъ свои *Avadanas* Ст.-Жюльенъ и относятся къ тому времени, когда въ Китаѣ распространялось ученіе буддистовъ (въ I-мъ вѣкѣ по Р. Х.). Далѣе, несмотря на уклоненія греческаго *Συντίπας* ⁸⁾ отъ *Sindibad'a*, общность ихъ происхожденія подтверждается аналогичнымъ содержаніемъ 16-ти рассказовъ въ обѣихъ редакціяхъ. По свидѣтельству Михаила Андреопула, автора греческой редакціи, *Συντίπα* переведенъ съ сирійскаго, но въ краткой замѣткѣ, слѣдующей за

⁷⁾ См. *Asiatic Journal* 1841. Vol. 35, p. 169 и слѣд.; vol 36, p. 4 и слѣд.; 99 и слѣд. Мы пользовались спискомъ *Sindibad'a*, который изложенъ по рукописи, принадлежащей библиотекѣ индѣйской компаниі, на 166 л., въ 2,000 стиховъ, писанныхъ *ta'lik* и съ многочисленными миниатюрами. См. *Revue Britannique. Cinq. Série, t. IX, Paris, 1842 г., p. 165 и слѣд.; 392 и слѣд.*

⁸⁾ Греческій текстъ въ переводѣ Михаила Андреопула изданъ въ 1828 г. Буассонадомъ «*De Syntipa et Cyri filio Andreopuli narratio*». Съ этимъ нельзя смѣшивать изданія 1781 г. Маттен «*Συντίπα του φιλοσόφου ἐκ τῶν παραδειγματικῶν αὐτοῦ λόγων*», въ основаніи котораго лежитъ сирійскій текстъ (см. *Landsberger, die Fabeln des Syntipas. Zeit. der D. Morgenländ. Gesell. XII Bd., Leipzig. 1858.*)

прологомъ, сказано, что самый оригиналь составленъ *персомъ* Mousos. Персидская же литература въ занимающей насъ области создавалась, какъ извѣстно, черезъ посредство арабовъ или древнеперсидское вліяніе, которое въ свою очередь снова приводитъ насъ къ Индіи⁹⁾. Аналогичность содержанія еврейской редакціи, о которой упомянуто выше, съ греческой, видна изъ того, что въ обѣихъ редакціяхъ, при всѣхъ частныхъ уклоненіяхъ, 17 рассказовъ сходны въ существенномъ. Такимъ образомъ, всѣ три редакціи — персидская, греческая и еврейская — должны имѣть одинъ общій источникъ и, какъ мы старались показать, индѣйскій¹⁰⁾. Къ нимъ примыкаетъ также и арабская обработка, извѣстная подъ именемъ „Семи визирей“, находящаяся въ нѣкоторыхъ рукописяхъ „Тысячи и одной ночи“¹¹⁾.

Первой западной редакціей „Семи мудрецовъ“ принято считать *opusculum de rege vel septem sapientibus*, составленное аббатомъ Jean de Haute-Seille¹²⁾ въ концѣ XII вѣка и переданной стихами на французскій языкъ въ началѣ XIII в. Herber'омъ¹³⁾. Муссафія¹⁴⁾ полагаетъ, что въ открытой имъ вѣнской рукописи XV вѣка заклю-

⁹⁾ Ср. въ вышеуказанномъ мѣстѣ ст. Gœdecke.

¹⁰⁾ Объ индѣйскомъ происхожденіи «Семи мудрецовъ» см. также Comparetti *Ricerche intorno al libro di Sindibâd*. Milano. 1869, по этой книгой, къ сожалѣнію, мы не имѣли возможности пользоваться.

¹¹⁾ Переведена въ двухъ редакціяхъ Jonathan Scott «Tales, Anecdots and letters». Grewsbury. 1801, p. 38 и Habicht переводъ изданъ въ Бреславлѣ «1001 ночь» XV, 147.

¹²⁾ Iohannis de Alta Silva Dolopathos, hrgbn. v. Oesterley, Trübner, 1873.

¹³⁾ *Les romans de Dolopathos*, publié par Ch. Brunet et A. de Montaiglon. Paris, Jannet, 1856. Ср. Romania, II, 481—503.

¹⁴⁾ Ueber die Quelle des Altfranzösischen Dolopathos, 1864.

чается тотъ самый текстъ, который послужилъ оригиналомъ древне-французскому стихотворенію Герберта. Но въ этой латинской прозѣ не достаетъ *praefaciuncula*, о которой упоминается въ заключеніи текста, нѣтъ также и посвятительнаго письма епископу Бертраму Мецскому, а о самомъ Joanne de Alta Silva нигдѣ не упомянуто. Наконецъ, въ латинскомъ текстѣ не сохранились нѣкоторые эпизоды, имѣющіеся у Герберта во второмъ и послѣднемъ разсказѣ. Все это доказываетъ, по мнѣнію Goedeke, что въ открытой Муссафійей рукописи можно видѣть лишь прозаическую передачу латинской обработки аббата Haute Seille, но никакъ не источникъ Герберта.

Но какъ бы тамъ ни было, *opusculum de rege et septem sapientibus* нельзя считать основой западныхъ редакцій. Въ этомъ отношеніи послѣднія изслѣдованія выяснили, что существуетъ собственно пять основныхъ редакцій: 1) латинское извлечение XIV в. изъ *Lieber de septem sapientibus*, помѣщенное при „Scala Coeli“ *Joannes Junior* или *Parvus*¹⁵⁾.

2) Латинская редакція, изданная въ XV вѣкѣ подъ именемъ „*Historia Septem Sapientum*“. Вопросъ объ отношеніи „*Historia*“ къ западнымъ редакціямъ вполне разработанъ G. Paris въ изданіи „Семи мудрецовъ“, которое имъ исполнено для „*Société des anciens textes français*“¹⁶⁾. Съ легкой руки Loiseleur-Deslongchamps, эта „*Hi-*

¹⁵⁾ Издана Goedeke въ «*Orient. u. Occident*», 1866, 3 Heft, по любекскому изданію *Scala Coeli* 1476 г. При этомъ Goedeke опредѣляетъ отношеніе *Liber de Septem Sapientibus* къ многочисленнымъ западнымъ редакціямъ. Но обзоръ послѣднихъ сдѣланъ имъ, какъ доказалъ G. Paris въ нижеприводимомъ изслѣдованіи, весьма поспѣшно и потому не лишенъ существенныхъ промаховъ

¹⁶⁾ См. *Deux rédactions du roman des Sept sages de Rome*, publ. par Gaston Paris. 1876.

storia“ до сихъ поръ приписывается Joannes, автору Dolorathos и считается источникомъ многочисленныхъ редакцій¹⁷⁾, тогда какъ это вовсе несправедливо. Одна изъ характеристическихъ чертъ „Historia“—это настаиваніе на морали больше, чѣмъ самъ оригиналь, и изложеніе ея въ аллегорической формѣ, напоминающей „Римскія Дѣянія¹⁸⁾“ (см. № V изданій Общества). Составленіе этой редакціи G. Paris относитъ къ 1330 году. По его мнѣнію, „Historia“ имѣетъ своимъ основаніемъ французскую прозаическую редакцію, частью изданную *Leroux Delincy*¹⁹⁾, которая служила источникомъ *итальянскаго списка d'Amora*²⁰⁾ и *англійскихъ обработокъ*²¹⁾ и была состав-

¹⁷⁾ Это же, между прочимъ, повторяется и въ извѣстномъ «Очеркъ старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ» А. Н. Пыпина, стр. 253. Сверхъ того, на стр. 252 повторена неточность, со словъ Deslongchamps, о времени происхожденія Sindbâd'a, которая занесена и въ «Исторію русск. словесности» г. Галахова, стр. 279. (На эту неточность указываетъ Бенфей въ «Mélanges Asiatiques»; III т. 1859, s. 190).

¹⁸⁾ Быть можетъ, въ силу такого сходства большая часть рукописей «Gesta Romanorum» заключаютъ въ себѣ «Historia».

¹⁹⁾ Essai sur les fables indiennes, par Loiseleur Deslongchamps, suivi du roman des Sept Sages, en prose, publié pour la première fois etc., par Leroux de Lincy, Paris. 1838.

²⁰⁾ Il libro dei sette savy di Roma. Testa del buon secolo della Lingua. Pisa. Fratelli Nistri. 1864. LXIV, 124, причомъ приложенъ переводъ Tesa'ы, открытой Брокгаусомъ раньше упомянутой обработки «Семи мудрецовъ» въ Tûtinâmah Nakshabî. Проф. Teza въ Giornale La Gioventù (vol. V) изложилъ также и переводъ *венгерской* редакціи «Семи мудрецовъ», сообщенной Erdélyi въ «Magyar népmesék» (Пештъ, 1855).

²¹⁾ Weber, Metrical Romances of the thirteenth, fourteenth and fifteenth centuries. Edinburgh. 1810 3 vol. и Wright, The seven sages, printed for the Percy Society London. 1845.

лена во Франціи²²⁾; 3) Французская поэма, изданная Keller'омъ²³⁾; 4) группа редакцій — латинская и двѣ итальянскихъ, которыя Mussafia соединилъ подѣ общимъ именемъ *Versio Italica*.²⁴⁾ и, наконецъ 5) французскія редакціи въ прозѣ, изъ которыхъ *Leroux de Lincy* одну издалъ вполне, а другую въ отрывкахъ (см. *Essai sur les fables indiennes*).

Подвергая сличеніямъ 24 французскія рукописи G. Paris находитъ, что изданная имъ рукопись изъ Bibliothèque Nationale (р. 1—54) вполне сближается съ рѣмованнымъ текстомъ у Keller'a; затѣмъ 4 рукописи той же бібліотеки²⁾ содержатъ прозаическую редакцію, издан-

²²⁾ Самое раннее изданіе «Historia» 1472 года. Переводъ ея: нѣмецкій изданъ въ Аугсбургѣ 1473 г.; голландскій 1479; французскій переводъ въ первый разъ былъ изданъ въ Женевѣ въ 1492 г. (переводъ этотъ изданъ G. Paris, р. 56—205). Затѣмъ послѣдовательно появлялись переводы: англійскій: «The seven wise masters» около половины XVI вѣка, переданной стихами на шотландскомъ языкѣ Джонъ Ролландъ 1528; переводы испанскій 1538; исландскій, шведскій, датскій, польскій, русскій. Армянская редакція XVII в., составленная по латинской или французской, переведена была на русскій языкъ въ 1847 году (см. ст. г. Лерха въ «Orient u. Occident Bd. II, s. 369 «Ueber eine armenische Bearbeitung der sieben weisen Meister»). Что касается «Ludus Astrei regis» юриста Модія, то это передѣлка нѣмецкаго списка «Historia Septem Sapientum», а «Calumpnia povercalis» отличается отъ «Historia» лишь пропускомъ именъ и всего, что есть христіанскаго въ текстѣ. «Historia» же стоитъ въ родствѣ съ рѣмованной обработкой «Семи мудрецовъ» Hans Bucheler, изданной Keller'омъ въ «Dyocletianus Leben»; наконецъ слѣдуетъ упомянуть о нѣмецкомъ и, отъ него происшедшемъ, датскомъ народныхъ изданіяхъ.

²³⁾ Li Romans des Sept sages. Tübingen. 1836.

²⁴⁾ Beiträge zur Litteratur der sieben weisen Meister. Wien. 1868.

²⁵⁾ 189; 1444; 19,166 и 24,431.

ную Leroux de Lincy, которая значительно отличается от предыдущей и, наоборот, представляет поразительное сходство съ латинскимъ текстомъ „Liber de Septem Sapientibus“ (изд. Goedecke). Сюда же примыкаетъ и каталанская редакція, изданная Mussafia ²⁶⁾ Далѣе, 13 рукописей ²⁷⁾ составляютъ группу редакцій въ прозѣ, частью изданныхъ Leroux de Lincy (см. выше). По крайней мѣрѣ, съ этой послѣдней сходна означенная группа въ своей первой части; вторая же составлена по тексту, сходному съ французской риёмованной редакціей, область которой составляютъ редакція Келлера и изданная Paris'омъ. Три рукописи ²⁸⁾ представляютъ соединеніе двухъ редакцій прозаической Leroux de Lincy и служившей источникомъ итальянской d'Ancona. Наконецъ, три рукописи ²⁹⁾, въ которыхъ романъ носитъ заглавіе „Histoire de la male (или de la fausse) margastre“, царь называется Dioclesius, а сынъ его Phiseus; вначалѣ говорится о Marcus (Marques), сынъ Катона, воспитываемомъ вмѣстѣ съ царевичемъ. Эта редакція происходитъ отъ прозаической, послужившей источникомъ d'Ancona. Такимъ образомъ до сихъ поръ еще не опредѣлены взаимныя отношенія четырехъ основныхъ текстовъ: 1) сохранившагося въ „Scala Coeli“, 2) прозаической редакціи Leroux de Lincy; 3) риёмованной французской редакціи, обнимающей текстъ Keller'a и изданной Paris'омъ, и 4) группа редакцій Versio Italica. По замѣчанію G. Pa-

²⁶⁾ См. о ея источникѣ Romania, VI, 298.

²⁷⁾ Bibl. Nat. 93; 1421; 2137; 5586; 20,040; 22,548; 25,545; Ars, B. L. Fr. 246; Bruxelles 9,245; 9,433; 10,171 и 11,190; Кембриджскаго универс. Gg. T. I.

²⁸⁾ Bibl. Nat. 22,933; Ars. 245 и 283.

²⁹⁾ Bibl. Nat. 573; Ars. B. L. Fr. 232 и 233.

gis'a, редакція послужившая источникомъ текста, изд. d'Ancona, не имѣетъ никакого значенія при изслѣдованіи вопроса о первоначальныхъ судьбахъ на западѣ романа „Семи мудрецовъ“, такъ какъ она соединяетъ въ себѣ вторую и третью группу редакцій. Тѣмъ съ большимъ основаніемъ слѣдуетъ замѣтить тоже относительно редакцій, отъ нея происшедшихъ, и между ними о „Historia Septem Sapientum“.

Отсюда ясно, какимъ измѣненіямъ долженъ былъ подвергнуться первоначальный характеръ „Исторіи семи мудрецовъ“. Переводчикъ, въ одномъ случаѣ слѣдуя своему оригиналу, мѣстами добавлялъ новые ему извѣстные изъ другихъ источниковъ рассказы, сливалъ два сказа въ одинъ и зачастую пользовался сказами съ цѣлями нравоучительными, примѣняясь къ условіямъ жизни и вкусамъ своихъ читателей. Если подобнаго рода процессъ литературной изобрѣтательности обнаруживается на близкихъ между собою по времени и началу редакціяхъ—персидской, еврейской и греческой, то тѣмъ ярче онъ выступаетъ въ спискахъ „Исторіи“, одинъ отъ другаго отдаленныхъ. Благодаря этому, переводъ пріобрѣталъ нѣкоторую оригинальность и, такъ сказать, получалъ свою фізіономію. Уже греческій переводъ, сохраняя, какъ выше замѣчено, вполне восточный характеръ, тѣмъ не менѣе утерять первоначальную буддійскую основу рассказовъ,—живая клеветница-мачиха предается тамъ казни, тогда какъ латинскій текстъ колеблется между казнью и помилованіемъ царицы, т. е. между возрѣніемъ переводчика и первоначальною идеей, лежавшей въ основѣ памятника. Съ другой стороны, западная редакція въ родѣ „Historia Septem Sapientum“ проникнута дидактиче-

скимъ характеромъ, или, какъ Joannes Junior пользуется рассказами изъ „Liber de Septem Sapientibus“ для доказательства того, что „femina est omnis malitiae inventiva“, между тѣмъ восточная, даже въ своей посредствующей и, слѣдовательно, уже отдалившейся отъ первоначальной формы, какова, напримѣръ, редакція Sindibad-namah, выдвигаетъ на первый планъ философствованіе царевича и мудреца. Царевичъ никого не винитъ въ угрожавшей ему опасности, ибо „на то была воля Божія“. „Кто виновникъ моей радости?“ спрашиваетъ царь, слушая резонирующаго царевича. Синдибадъ объявляетъ, „Богъ, давшій таланты и искусство“. Царевичъ, сдѣлавшись царемъ, занимается лишь богоугодными дѣлами—такова развязка персидскаго Sindibad'a. Эта возвышенная сторона восточной редакціи совершенно ступшевывается житейскими и реальными интересами въ позднѣйшихъ.

Тотъ же наставительный характеръ, примѣнительно къ вопросамъ, выдвигаемымъ русскою жизнью XVII вѣка, „Исторія семи мудрецовъ“ сохраняетъ и въ нашихъ спискахъ, появленіе которыхъ совпадаетъ съ распространившимися тогда нападками на женщинъ. Последнимъ обстоятельствомъ, быть можетъ, объясняется находеніе нашихъ списковъ, подобно издаваемому, въ сборникахъ XVII вѣка, которые заключали въ себѣ притчи, повѣсти и разные увеселительные рассказы на излюбленную тему того времени „о женской злобѣ“³⁰⁾.

³⁰⁾ См. Описаніе сборника XVII вѣка, откуда заимствованъ издаваемый списокъ, въ «Памятникахъ древней письменности» 1878—79 года, стр. 85 и слѣд. Ср. также Толстовскій списокъ XVII в. Публичной Библиотеки 2,181, описанный П. М. Строевымъ, стр. 336.

Посредствующимъ источникомъ русской редакціи, варьируемой въ немалочисленныхъ спискахъ ³¹⁾, обыкновенно считаютъ польскій переводъ, хотя подобное предположеніе основано лишь на „аналогіи“ съ другими произведеніями повѣствовательной литературы, перешедшей къ намъ черезъ Польшу (см. „Очеркъ“ А. Н. Пыпина, стр. 254). Что источникъ нашихъ списковъ „Семи мудрецовъ“ былъ западный, это не можетъ подлежать сомнѣнію; но какимъ путемъ русскій книжникъ ознакомился съ „Исторіей“ — вопросъ еще ожидающій твердыхъ и положительныхъ разъясненій. Сличивъ съ издаваемымъ нами спискомъ женеvскій текстъ, перепечатанный G. Paris'омъ (см. прим. 22-е) и сходный по содержанию и изложенію съ армянскимъ 1687 г., съ Ludus Astrei и пр. (ibid.), пока мы можемъ сказать, съ увѣренностью, только то, что одна изъ этихъ редакцій, родственныхъ, какъ выше упомянуто, съ „Historia Septem Sapientum“, послужила оригиналомъ и для русскихъ списковъ. По крайней мѣрѣ, одни и тѣ же рассказы въ

³¹⁾ Въ числѣ рукописей, принадлежащихъ Публ. Библ. (Строевъ, 508—509 стр. «Описаніе рукописей» графа Толстого), находится, между прочимъ, списокъ «Семи мудрецовъ», свидѣтельствующій о томъ, что позднѣйшіе переводы исправлялись у насъ по сдѣланнымъ раньше. Такова «книга глаголемая семь мудрецовъ; повѣсть о римскомъ цезарѣ Елеозарѣ и сынѣ его Деоклитіанѣ и о семи еллинскихъ мудрецахъ: о Венцелеусѣ, о Лентеусѣ, о Батцелеусѣ, о Елеазарѣ, о Елеусѣ, о Калеофасѣ и Цыхимѣ и о мудростѣхъ ихъ, древнихъ людей Римскихъ повѣсти сложены. Написашася и *исправишася* съ древнихъ переводовъ смиреннымъ Кенселиромъ Рвовскимъ Каменевичемъ, во 200 (1692) годѣ; всѣмъ челоvкомъ чтущимъ и слушающимъ и въ разумъ своя безъ забытія пріемлющимъ, къ великой ихъ охотѣ». Безъ конца на 261 л. скорописью.

одинаковомъ порядкѣ аналогично изложены даже въ подробностяхъ; уклоненія касаются лишь именъ дѣйствующихъ лицъ и нѣкоторыхъ частныхъ. Эти уклоненія будутъ приведены нами въ вариантахъ, для которыхъ мы пользовались двумя списками: публичной библіотеки изъ скорописнаго сборника конца XVII вѣка (см. о содержаніи сборника „Описаніе рук. гр. Толстого“, стр. 362—364) и списокъ, принадлежащій князю П. П. Вяземскому.

Ө. Булгановъ.

Вѣга седми мудрецоу римские земли о ко
роле і о цысарехъ и о сѣе цысареве дио
клитиане.

Въ первая времена бысть въ римъ цысаство 194 л.
валъ црь великий елиоза* і поня дочь цысаря
старогоу рима* и+ понѣ селъ самъ на црство, і
такъ о немъ совѣшишася, когда былъ на
црстве въ римъ и прижилъ с королѣвою ѡнѣерм
пѣдою сѣа единогоу именемъ диоклитияна
бывшѣ о рочати ихъ младѣ седми лѣтъ имти
его**, разболѣся великою болѣзнейо***и по
славъ к цысарю скѣемъ что кнѣ непомеш
какъ приѣхѣ† а цысарь былъ вловляхъ зкер
нѣ || и цысарь услышѣ то прошение ед і борзо об. 194

кнѣ приѣхѣт и о томъ цысарева просила его.
 мѣтивыи гдрю цысарю вижв свою кѣчину жи
 вота своего ѿ болѣни своеѣ мнѣ нѣстати та
 тебѣ бѣдѣ за себя имѣ иная жена. сотвори
 одно прошение мое чево а в тебѣ попрошю,
 и рече ѣ цысарь проси ѿ мене чево хоцещи
 все тебѣ сотворю. і цысарева молила его о
 томъ великии цысарю егда помешъ дръгую
 жену себѣ что она не имѣла влѣти на мой
 сномъ диоклитианѣ и прошю в тебѣ пошли его
 195 вдалную землю внаучение || .т. что онъ навѣт
 всяко мѣдрости, и потѣ его незабуди какъ
 вѣрастетъ и цыса обѣщался ѣ свеликою клявою
 то сѣворити покѣлѣние ея. повременѣ тѣ в
 нѣкое время цысарева ѣмерла и цыса жалѣючи
 смерти ея цысаревы жены своея знаменитѣ
 грѣ вчини, и потѣ цысарь по ея смерти таково
 вѣдержание имѣлъ ако не хотѣ иныя жены
 поняти і во едину ѣбо ноцѣ вѣлежащъ цысарю
 на ѣрѣ своеѣ и помышляти нача единого сѣна

имѣю ѹ себя который моего чрева съмя а до
 коле есть что ся научи мѹрости и научѡ да
 по мое смерти на царствѣ || былъ цысарь, егда ок. 195
 приде днь вопроси боярѣ своихъ и всехъ людѣ
 тое рѣчи онѣ ему рѣша великии цысарю в
 римѣ есть сѣмь мѹрецѡ которые на свѣте
 выше все людѣ внаучении мѹрости. и возоки
 единого мѹреца да сѣна своего ему к навче
 нию и цысарь ѡ все слыша и посла грамоты
 запечата своею печатью до семи мѹрецѡ что
 к нему приѣхали немешкаа онѣ точа приѣхали
 к немѣ немѣшкаа цысарь же с великою ѣ честию
 прия к себѣ, въдаете ли вы вчителѣ для чего ѡ
 повѣ посла онѣ ѡвѣщааше великии цысарю невѣ.
 цысарже гла и || милые мѡ мѹрецы имѣю ѡ 196
 единого сѣна именѣ диоклитшана и выѣ его на
 учили всяко мѹдрости и филосоству чему сами
 ѹмѣете что вѣими науками былъ на стуле
 мое цысарско и вы ѡ меня чести сподобитесь
 чево сами недоумѣете. и рекъ первы мѹдрѣ

именѣ балцеу великии цысарю да мнѣ сѣа своего
 учити и ѿ научю его всемъ лѣ что сѣа змѣю и
 товарищи моѣ умѣютъ посѣ рече дряггїи мѣрѣ
 именѣ ликеу, великии цысарю служу я тебѣ
 много лѣтъ а за то еще неимывѣа выслуги ни
 единыя пенези ѿ нѣе ѿ у тебя прошу едино-
 об. 196 го || ежебѣ далъ сѣа своего учить и ѿ бѣ его
 научилъ прѣ шти лѣтъ того что самъ умѣю и
 товарищи моѣ, посѣ же рече третїи мѣдрѣ име
 не кѣа великии цысарю тебѣ авно есть какъ ѿ
 сками бывѣа великїи вонѣа і ввоственнїи мѣдро-
 стѣа не взѣа за то неединыя выслуги і жало-
 вѣа а прошу прѣ того з тебя что мнѣ далъ
 сѣа своего кнаучению мѣрости и ѿ его научю
 тогѣ что сѣа змѣю и товарищи за пѣа лѣтъ, потѣ
 рече чѣвертыи мѣдрѣ именѣ мелхарѣ малаха,
 великии цысарю помнишили когда ѿ и товары
 197 щи моѣ служили тебѣ своими головами подѣ ||
 многими городами и за то ни за единѣа выслугѣа не
 взѣа і вперед много ничего нежедаю никакия

заплаты что еси да мнѣ снѣ своего кнаучению
а его научилъ за четыре лѣта того что самъ
умью и товарищи посѣ воста пята мѣрець
именѣ ежеушѣ и рече тако, великии цысарю
уже а состарѣлся а всегда звѣ быхъ до вше
двмы которые двмы вѣдѣ ты и которые по-
житки истого имѣли все люди вѣдаютъ а за
то ни единыя зѣлаты незялъ а нѣе того
прошу ъ тебя толко бѣ да снѣ своего кнаучению
мѣрости і а его научу за три лѣта что сѣ умью
і товарыщи Ꝁ мѣ умьють, посѣ воста шестыи об. 197 л.
мудрѣ именѣ клеѣѣа и рече тако великии цы-
сарю уже еси состарѣлся на твоѣ слѣбе
всего живота моего а за то не взѣ я ниеди-
ныя вылѣги а нѣе вмѣсто жалокѣя прошѣ иже
быдалъ мнѣ снѣ своего кнаучению мѣрости и
а его научю за два года что сѣ умью и то-
варыщи мѣ, посѣ воста сѣмыи мѣрець именѣ
ахаимъ и рече великии цысарю всемъ на явно
было вѣсякѣ еси мѣстехъ и службѣ бывѣ а

неединные вылуги не взя а нне того прошу
 чтобъ да сна своего кнаучению і а его научю
 во едй го всего того что са ѡмью і токары
 198 л. ци мѡ || и потѡ рыцарь сна своего да учить
 сѣми мѡрецомъи рече имъ тако за то вѡ бвдѡ жа
 лѡвѡ и дары великими дарити которы і вѡ
 хочѣ сна моего взяти кнаучению всякѡ мѡ
 рости чтѡ дръгнѡ небѡ дѡрыѡ справѣливыѡ
 мѡрости нне вѡ даю вамъ сна своего кнауче
 нию онѡ ѡслышѡше то вдарѡше челѡ цысарю,
 і взяша сна цысарева и поѡдоша ври, икѡ будѡ
 на дороге и рече мастеръ свой товарищѣ. ми
 лые мое токарыщи послушѡте дѡмы моея ко
 ли мы станѣ учѡ сна цысарева і егда множе
 ство людѣ вчнѡ сходитися на смотрѣние нше
 мѡ учению и мы для покоя здѡлаѣ за римѡ
 полатѡ чтѡ мочно внѣ цысаревича извчити вся
 06. 198 кѡ || мѡдрости онѡ слышѡше его дѡмы пѡва
 лиша и наняли мастерѡ дѡлати полатѡ а по
 средѡ полаты здѡлали цысаревѡ снѡ постелю

а на все̃ стѣнѣ тоѣ полаты написали *двизание
 небѣсное* понаучению мудрости** для того что
 цысаревичъ навсяко днѣ видѣѣ свое ѣчение
 лвно**кабы+накнѣа написано+ и мастеровѣ све
 ликѣ радѣннѣ цысаревича ѣчї сѣмь лѣтъ по
 сѣми же лѣтѣ говорили***мастерове***мѣ собою
 дорѣ мы своего ѣченика послушали и досмо
 трили истинно ли навѣ цысаревичъ нѣшему
 ѣчению+ и рече мастѣ балцеѣ а его хошѣ до
 мѣрити і дрягнї мастѣ сказа такъ кѣ станѣ
 цысаревичъ спати і тогда || пѣ обѣ ноги его 199 л.
 кровати пѣтели его положимъ по листѣ по *бу
 маѣному* і станѣ перѣ его пѣтелею і вслышѣше
 то мѣрецы і поѣалиша+ і по временї нѣкоѣ цы
 саревичъ спѣ на пѣтели скоѣ онї ѣчителѣ его
 положиша листовне подобѣ ноги кровати его и
 пѣтели его. и какъ диоклитїа пробудисѣ и
 ѣчѣ смѣтрї ѣ полаты верха мастеровѣ то ви
 дѣше і глѣше емѣ гѣподинѣ цысаревичю чего
 тако смѣриши верхѣ полаты ѣвѣща же имѣ

диоклитий, для того смотрю либо верхъ пола ты скалїся или земля подо мною пѣнялася, мастеровѣ то слышаше почали говорити, пѣ мѣри како его приѣдъ бѣдетъ котцъ своему.

об. 199 втѣчасъ вримъ пришли ꙗкѣ кысарю великие ꙗрѣные мелгистаны ꙗкѣ вѣможи и говорѣя ему тако. великий кысарю толко ты имѣешь единаго сѣна егда приде к тебѣ смерть а дѣте у тебя нѣ ꙗкѣ для того дѣро тебѣ понѣ иную жену хотя ты гдѣ нѣ имѣлъ у себя трицѣ сѣнѣ и ты мошеши ихъ учинити короли или кысари великии, кысарѣ слышѣ ꙗкѣ вельмѣ свой такое слово ꙗкѣ рече имъ гдѣ есть вѣсте крапнѣю дѣрѣю дѣвцѣ ꙗкѣ еѣ вѣмѣ за себя. ꙗкѣ втѣчѣ пѣлали помноги цѣрствѣ и королѣвствѣ и нашли дѣвѣ короля дочь ****костылинского**** краснѣ и хорошѣ ꙗкѣ втѣчѣ при вѣли еѣ кысарю кысарѣ же видѣ ю ꙗкѣ возрадокася ꙗкѣ нѣ болши старыя жены ꙗкѣ дѣвцѣ ꙗкѣ слышала что кысарѣ имѣетъ ꙗкѣ себя сѣна вдалнѣ страннѣ первыя жены, далъ учити сѣми мѣреца и о

200 л.

тѠ она в болѣнь ввеликую впа^а и учела в се
бѣ мѣлти что сѣа родила и сѣтъ бѣ ея былъ
на црствѣ после ѡца своего ꙗко чѣ нача мы
слѣи какъ его мочно и какою хитростию сѣа цы
саревского диоклитияна зморити.

Начало ѡ послани ѡ цысаря к диоклиту^{ану}
цысаревичю по прошеніи цысаревы.

Но единѣ ноцѣ вѣлѣжащѣ цысарю с цыса 06. 200
ревою на ѡрѣ свѣс и рече цысарь милая моя
жена скажѣ тебѣ всю тѣну сѣца своего види
ши ли гдѣ како бываѣ который члкъ тако жену
свою любѣи что ѡ тебѣ люлю она рече ему ве
ликии цысарю истинно ли есть нѣе прошу з те
бѣ малого прошения и рече ѣ цысарь все тебѣ
да чево ѡ меня просишѣ нрѣ колю твою твори
ти и потѠ цысаревѣ рече мильи цысарю ѡ еще
ѡ тебѣ не понѣла во чревѣ нѣе для мое^е потѣ

хи прошу у тебя что еси послѣ посѣна своего
 что еси да сѣми мѹреца въ далныя страны в
 научение разума і велико мѹрости что ѿ зря на
 201 л. него радовалѣ а меня для того ꙗко гдѣ бгѣ одарилъ
 плодѣ и рече цысарь ꙗже тому сѣмь лѣтъ какъ
 ѿ сѣна своего не видѣ ꙗже для твоего прошения
 сѣворю тако, і вѣто чѣ повелѣ грамоты писать
 до сѣми мѹрецо и запечатѣ своею печатю и по
 ла кни что привезли сѣна моего ко мнѣ точасъ
 на срокъ, и посѣ то чѣ возьмѣ листъ і приѣхалъ
 до мастерѣ мастерокѣ прочѣши листъ і раѣмѣв
 ше волю цысаревскую и начаша смѣрिति вно
 щи на вѣзды нѣсныя будѣ ли дѣрыі чѣ вести
 сѣна цысаревского до цысаря смѣрѣли мастероке
 на вѣдѣ ꙗжегда привезѣ сѣна цысаревского к цыса
 рю и впервое слово какъ промолви сѣнъ цыса
 06. 201 рѣско ꙗко имѣ умрѣ слою смертию і видѣ то мѹ
 рецы и закрячннишася і егда мы сѣна цысарѣ
 ско на срокъ не привезѣ і все мы кѣнены будѣ
 и ꙗже рече мастѣ клеѣѣ ꙗже, лѣтче бѣ мы все помер

ли нежели бѣ сѣтъ цысарѣ ѹмѣ і в то время ди
оклитіа вышѣ исполаты и ѹвиделъ мастерѣ
своихъ добрекрячиноваты и нача ихъ спраши
кати ѿ чемъ вы имѣете великую крячину и ре
че мѹрецы великии цысаревичъ приѣхѣ посѣ ѿ
отца твоего кнамъ з грамотою что мы тебя на
срокъ к отцѹ твоемѹ привѣди для того смѣрили
на вѣды небсныя и видѣша мы яственно какъ
мы тебѹ привезѣ к ѿцу твоѣ || на срокъ и егда 202 г.
промолви первое слово и *злою* смертию ѹмре
ши і рече имъ диоклитіа хоцѹ и ѿ смѣрети на
вѣды небсныя егда смотрѣ горѣдо диоклитіа
навѣды і видѣ в нѣкоторѣ малѣ звѣзде что
всемъ днѣ никоторого слова немолви и тогда
здра бѹдѣ тогда ако всякии члѣкъ ведѣ бѹдѣ на
смѣть и поѡа к себѣ мастерѣ и рече милые
милые мѣ мастерекъ срите ако малая звѣда
указѣе когда ѿ промѣвлю всемъ днѣ тогда слою
смертию ѹмрѹ егда всемъ днѣ непромолвлю
тогда навсякѣ днѣ вѣведѣ бѹду на смерть, кы

же сѣмь мѣрецо своею мѣростию і своими сло
 06. 202 весы коже свое днѣ || ѡбави мя ѡ смерти ѡ
 вѣсмы днѣ начну ѡже самъ говорити і вѣ всѣхъ
 ѡбавлю ѡ смерти і виде звѣздъ нѣбснѣю малѣю і
 ѡнали что диоклитиа правдѣ скажѣ ѡ рекоша
 бѣгословѣ гдѣ бѣтъ вышнѣи ѡже наѡчиша тебѣ
 снашего зчѣния мѣрости, ти рече мастѣ балце
 ѡсѣ великии цысаревичъ вприхѡ живота твоего
 ѡ тебѣ перваго днѣ ѡбавлю ѡ смерти і потѡ все
 мѣрецы рядѡ молвили і начаша мѣрецы гото
 вити ѡхати до цысаря, і в то время диоклитиа
 ну цысаревичю спящѣ в полудни наѡрѣ свое
 видѣ сонъ страшнѣи, кѡ бы четыре смоки вырѡли
 ѡ его постели ѡ ѡ нѣ вырѡли сѣмь рогѣ истѣхъ
 203 . сталъ великии змиѣ || і начаша пѣщати ядѣ на не
 го скрѡ листовѣ хотя его зморити егда ѡ пробѣ
 дѣща ѡ сна, і пѡка к себѣ мастерѡ свои і ска
 захъ сѡ сво, мастеровѣ начаша посказаниѣ смѡ
 рѣти звоздѣ і выложѣ четыре пригодины. змиѣ
 была мачеха а роги были сѣмь днѣ. і в тѣ в

КОТОРЫ ДНЬ МОЛВИТИ ТОГДА НАПРАНОЮ СМЕРТИЮ
 ВМРЕТИ І ПОТО ДИОКЛИТИА ОБОЛШЕСЯ* В ДРАГОЕ
 ОБДЪЯНИЕ МАСТЕРОВЕ СНИ ВХАША К ЦЫСАРЮ ОЦЯ
 СВОЕ, ЦЫСАРЖЕ СЛЫША ЧТО СНЪ ЕГО ВДѢ КНѢ И
 ВЕЛИКІ ВОСКО ПРОТИКУ СНА СВОЕГО ВЫЕХАША МА
 СТЕРОВѢ ВИДЕШЕ І РАМЪВНІЕ ЧТО ЦЫСАРЬ КЫК
 ХА ПРОТИКУ СНА СВОЕГО ДІОКЛИТИАНА І СВЕЛИКІ 06. 203
 ВОСКОМЪ И РЕКОША МЪРЕЦЫ ДИОЛТИАНУ ВЕЛИКИ
 ЦЫСАРЕВИЧИ МЫ О ТЕБЯ ОЕДЕ НА ПЕРѢ ТОГО ЧАСА
 СТАНЕ ДУМА О КОЕМЪ ІБАЛЕНІИ ЧТО ВСЯКО І НА
 ІБАВИТЯ О СМЕРТИ НА ВСЯКО ДНЬ І РЕЧЕ ИМЪ ДИО
 КЛИТИА, МНѢ И САМОМУ ТА РЪЧЬ ВША ЛЮБА И МИ
 ЛА МИЛЫЕ МО МАСТЕРОВЕ ТОЛКО ПОМНИТЕ МЕНЯ В ТО
 ЧА КОЕГО ЧАСА МНѢ О КА ПОЛЗА. И ОНИ ВКЛОНИШАСЯ
 ВТАНЕ И ПРОЪХАША МИМО ЦЫСАРЯ, ЦЫСАЖЕ ПРИВ
 ХА КСНУ СВОЕМУ И ОНЯ ЕГО И ПОЦЕЛОВА І РЕЧЕ
 ЕМУ МИЛЫИ СНУ МО КАКО ЖИВЕШИ МНОГО ЛЕТЪ
 НЕВИДАЛЪ МЕНЯ, ДИОКЛИТИА ЖЕ ПОЛОНИСЯ ОЦЯ
 СВОЕМУ И НИЧЕГО НЕ МОЛВИ, И ЦЫСАЖЕ ТО СЛЫ
 ША. И НАЧА ДИВИТИ ЧТО СНЪ ЕГО СНИ І НЕ ГОВО 204 л.

рѣи ѹмысли в сѣрцы своеѣ тако мастерове его на
 учиша что̄ ему вдороге не говорӣ егда̄ приѣ
 хаша вѣдо̄ своѣ и слѣшӣ сконѣ своихъ взялъ
 сѣна своего зарѹку і вѣѣ его во своѣ полаты и
 посадӣ его пѣле себя і смѣришиа на него, и на
 ча глѣти к немѹ повѣждьми мильї мѡ сѣтъ како
 здра̄ствкѹю̄ твоѣ мастерове діоклитїа̄ же ѹкло
 нїшеся а ничего не молкї снї̄ и рече цысарь
 что̄ есть мильї мѡ сѣтъ со мною не хоцешь го
 ворї̄ і в то время цысаревка то ѹслышала что̄
 сѣтъ цысарѣ̄ приѣхѣ̄ а ничего не говорӣ нема̄ св
 ща. и о то̄ нача веселитись, и рече идѹ а̄ посмот
 06. 204 л. рю его || і нарядишѣ̄ здѣвицами своими и нѣка
 ми и шла до цысаря, и цысарь повелѣ̄ ѣ сѣсти
 пѣле его и рече цысаревка к цысарю толи есть
 сѣтъ твоѣ да ничего не гокоритъ, и рече цесарева
 великїӣ цысарю да̄ мнѣ его и а̄ наѹчу его иже
 будѣ̄ горадѣ̄ говорити цысарже да̄ его онѣ̄ взя
 ла цысаревича за рѹку что̄ снейо̄ шѣ̄ діоклитїа̄
 же вырва в неѣ̄ рѹку и рече емӯ ѡїѣ̄ его во

стани іди съ нею, диоклтиѧ же поклонись ѿцѣ
 своему, какбы молвилъ готѣ милыи ѿче твори
 ти волю твою и пошѣ с нею цысаревѧ вѣе его
 во свою полату і втѣ чѧ велѣла всѣ дѣца сво
 имѣ і боярыня кѣти вѣ || исполаты своеѣ одного 205 л.
 цысаревича ѿтавила и посадила его на своеѣ
 постели пѣле себя и рече ему, милыи диокли
 тиане слышала ѧ о твоѣ красотѣ нѣча и сама
 кижѣ своимѧ очима и люлю тя своею дѣшею о
 милыи диоклитиане что для того в ѿца твоего
 ұпросила что по тебѣ послѧ по сѣна своего ѧ я
 бы веселилѧ на тебѣ смотречи нѣ прѧдѣ ска
 жу тебѣ что для мѣти твоѣ ѿберегла дѣвство
 свое что ты совокупилѣя со мною нѣ промѣл
 ки со мною о тѣ і станѣ веселити диоклтиѧ же
 ѿказѧ ѣ ни єдиногѣ слова цысаревѧ рече о ми
 лыи диѣлитиане вѣлюбленне дѣшею моею кѣда
 не хошѣ || со мною говорити на знамена писа 06. 205 л.
 нѣ скои скажи ми чего хошѣ готова есмѣ всю
 волю твою творити. егда рече к не неимѧ с то

БОЮ СОВОКУПИТИ ТОГДА УМРЪ И РЕШЕ ТО ОБЪ ДИО
 КЛИТИАНА И ХОЧЕ ЕГО ЦЕЛОВАТИ ДИОКЛИТИА ЖЕ ОБ
 ВРАТИ ЛИЦЕ СВОЕ ОБ НЕЯ НЕ ХОТЬ СЯ ПРОЙВОЛИТИ
 НА ТО ОНА РЕЧЕ ЕМУ МИЛЫИ ДИНА ДИОКЛИТИАНЕ
 ЧЕМУ ТАКО ЧИНИИ НИКТО НА ЗДЕ С ТОБОЮ НЕ ВИДИИ
 ОНА ПОТЕЛЯ СТОИИ А ПРОТЕБЯ А СВОЕ ДЪВСТВО СБЛЮ
 ЛА ДИОКЛИТИА ГЛВУ СВОЮ ОТВРАТИИ ОНА ЖЕ НАЧА ЕМУ
 ПОКАЗЫВАТИ ПЕРСИ СВЪ ПРЕЩАЯ ЕГО И РЕЧЕ ЕМУ
 КОТО МИЛЫИ ВИДИШИ ЛИ ТЪЛО МОЕ КОТОРАЯ В ТВОЕ
 206 л. КОЛИ ИИ ДА ТО ИИ ЛЮБИ ПО СВОЕ КОЛИ ИИ МОЕ ХОТЬ
 НИЕ СОТРОРИ АЩЕ ЛИ НЕ СЪКОРИШИ ТО УМРЕТИ ИМА
 ИИ ОБЖЕ НИ СЛОВЪ НИНАМЕННИЕ ЖАНЫ ОБКАЗА БЪЕ ИИ
 ОБТЕРПЪЛСЯ ОБ НЕЯ ОНА ЖЪ ТО ВИДЕ РЕЧЕ ЕМУ МИЛЫИ
 СИУ МО КОГДА НЕХОЩЕШИ ПРОЙВОЛИТИ НА ТО ЧТО
 ТЕБЪ СО МНОЮ СЪВОРИТИ ДЛЯ РАДИ ПРИЧИНЫ ИИ ТЫ
 ПЕРЕПИШИ ВОЛЮ СВОЮ ЧТО МНЪ НАДЪЯТИИ НА ТКОЮ
 МЛЪ ДИОКЛИТИА ЖЕ ТАКО НАПИСА, ХОТЯБЪ А НЕ
 ЦЫСАРСКО СЪНЪ БЫЛЪ ИЛИ ОБ ИИЩИХЪ ИЛИ ИИЕДИ
 НЫЕ ЦАТЫ НЕ ИМЪ КАКОБЪ МО ТО СЪВОРИТИ ИИ СО
 ГРЪШИТИ ТОКО ДЪЛА, МАТИ МАТИ МОЯ НЕ ВОДИ МЯ

ВГРѢ́ како мнѣ́ осквернити ложе ѿца своего* и об. 206
 цысаревѣ́ прочѣши писание его** и раздра одѣя
 ние свое на себе зѣбами и ізѡра лице свое
 персты своими до крови и нача вопити великиѣ
 гласѣ́ для бѣга прошу ва́ помозите ми что́ меня
 не йсилничѣ́ се́ члкъ цысарѣ́ снѣ́ цысар же
 слышѣ́ кричание цысаревы своеѣ́ в то́чѣ́ иде
 борзо скелможамы своими до ея полаты и ре
 че ѣ́. о милая что ты ся сѡворилѣ́ чево ради та
 ко вопиешы. ѡна́ рече о мильи цысарю смилу́ся
 надо мною то ли есть снѣ́ тво́ слыи егда́ его
 приведѣ́ в полату свою и повелѣ́ ему́ змытися.
 тогда меня нача лстити своими любодѣ́ными
 словесы і хотѣ́ меня привѣ́ти ко грѣшнѣ́ || дѣлу 207 л.
 и ѡ́ ему на то не пройволила і в то́чѣ́ во́та на
 мя бѣстѣ́ныи і хотѣ́ меня ісилничати и ѡ́ ему
 ѡказала и ѡ́ меня вдрѣго́ рѣ́ ѡкроковилѣ́ і одѣя
 ние мое драгое ра́дрѣ́ каково ты видѣ́и великии
 цысарю а что́ ты скоро ко мнѣ́ не пришѣ́ на
 мое кричание и ѡ́ бѣ́ поподни́ прокляту́ю свою.

волю цысар же видѣ ю ѡкровѡлену і одѣяние
 драгое рѡдрано и о тѡ велми опечалѣся і по
 велѣ цысаревича вести на веселицѣ, +велмо
 жишѣ видѣвша цысаря печална и рекоша ему
 великии цысарю имѣешь ѡ себя единого сѣна
 и егѡ хоцѣ ѡбити не сыскаѣ для того повели о
 06. 207 л. нѣ ѡвесно ѡспытати ѡще будѣ || достѡи и тогда
 право умрѣ. аще ли ѡкнѣши неповинного тогда
 рекѡ вси людие цысарь рѡгневался повелѣ сѣна
 своего ѡбити неповинного і в то время цысарь
 повелѣ его всадити в темницѣ на ноцѣ. а ѡре
 бѣдетъ осѡденъ на смерть, цысаревѡ слышѡ
 иже сѣнъ цысарѣ жѣи и нача плакатѣ неутѣшно
 не хотя прияти ни ѡково ѡтешения цысарже к
 ноци приѣ к нѣ спати і видѣ ю плачущѡ и ре
 че ѣ милая моя жена для чего плачѣши онѡ
 рече ему ѡли невѣдаѣ что сѣнъ твоѡ проклятыи
 расторгѡ меня и ты за то его велѣ повѣситѣ
 а нѣе еще жѣи есть цысарь же рече ѣ ѡтре
 208 л. осѡжѣ || бѣдѣ і умрѣ тако подобаѣ писати ѡ

нѣ тебѣ и мнѣ. † ѿнѣ рече егда снѣ тво' будѣ
 долго жѣ тогда тебѣ сотворѣся с нимѣ ако
 же сѣворитца тебѣ нѣкоему ^{древу} старѣу і дѣрому
 сѣревиѣо молоды, цыса же нача выпрашивѣа что
 ему повѣсть сказала. цысаревѣа нача ему по
 вѣсть толкованиѣ сказывати,

Повѣсть первая цысаревы како приводила
 цысаревича на убиение лѣными словесы.

Былъ крѣме едѣ бога члѣкъ имѣлъ у себя ве
 ликиі чюдныі виногра а в тѣо винограде || было об. 208
 древо велико и чудно на сѣяко гѣ бываше на нѣ
 овоцие* начнѣ годѣ быти во единѣ убо днѣ иде
 гднѣ винограда того к виногра свѣо прокладити
 і видѣ пѣ тѣмѣ древо старѣ малое хорошее
 древо вырѣло и качая быти тому малому дре
 ву подѣно первѣо ѿвощѣ і прика своего виногра
 даря кидѣ брате ако не имѣ встарѣо дрѣве на

ДѢДИ ДРЕВО БО МАЛОЕ НАЧНѢ РѢТИ ЛУЧЕ СТАРОГО
 БУДѢ И РЕЧЕ СМУ ВІНОГРАДАРЬ ПРАВО ЕСТЬ ТАКО
 ГДНА МО ЯКО ГЛѢШИ В ДРУГІ ДНЬ КАКЪ ПРИШЕ
 ГДНЬ ВВІНОГРАѢ И УЗРѢ ТО ДРЪВО І ВѢКА ОГОРѢ
 НИКА СВОЕГО И РЕЧЕ МИЛЫІ БРАТЕ ВИДИШИ ЛИ СЕ
 ТО МАЛОЕ ДРЕВО НЕ РОСТѢ И РЕЧЕ ОГОРѢНИКЪ ГДНЕ
 209 . НЕ ДИВИ || ТОМУ ВИДИШИ ЛИ ТО ДРЕВО СТАРО ЕСТЬ
 ВЕЛИКО И ВЫСОКО ЧТО СЛНЦЕ НЕ МОЖѢ ДО ТОГО ДРЕ
 ВО ДОХОДИТИ ГДНѢ РЕЧЕ ПОСЕКИ ТОГО ДРЕВА СТА
 РОГО ВЕТВИЕ ЧТО ДО ТОГО МАЛОГО ДРЕВА СЛНЦЕ ДО
 ХОДИЛО ѢЖЕ СѢВОРИ ТАКО ПО ПОВЕЛѢНИЮ ГДНА СВО
 ЕГО ПОСЕЧЕ СТАРОГО ДРЕВА ВѢВИЕ ВО ЕДИЖЕ ѢДНИ
 ПАКИ ІДЕ ВВІНОГРАѢ СВО ВИДЕТИ МАЛОГО ДРЕВА И
 РЕЧЕ ѢГОРѢНИКУ СВОЕ ПОЧЕ ТО ДРЕВО МАЛОЕ НЕ
 РОСТѢ ПО МОЕ ВОЛИ ѢНЪ ЖЕ РЕЧЕ НЕ ДИВИ ГДНЕ
 ТОМУ ВИДИШИ ЛИ СТАРОЕ ДРЕВО ВЫСОКО ТАКО ЧТО
 Й КЪТРЪ НЕДѢТАНѢ ДО ТОГО МАЛОГО ДРЕВА ѢЖЕ
 РЕЧЕ СМУ АЩЕ ТО ЕСТЬ ДРЕВО ТАКОВО ВЫСОКО І
 ТЫ ЕГО ПОСЕКИ ТО ДРЕВО СТАРОЕ ИМѢЮ НАДЕЖДѢ
 об. 209 || ЧТО ТО ДРЕВО МАЛОЕ ВѢРАСТѢ І БУДѢ НА НЕМЪ

ѿвощъ лѣтчи старого древа огорѣник же сѣво
 ри повелѣние гдѣна своего и посече старое дре
 во и потѣ ѿсѣло и для того не рѣло и не велико,
 а которые люди того старого древа имали ѿвѣ
 ѹбогій и немощній слышѣа что то старое древо
 посечено и учали тѣ гдѣна проклинати кто то
 старое древо посекалъ и немощній ѿ того древа
 были здравы, ꙗко потомже повѣда цысарева цы
 сарю толкование повѣсти, древо есть великое
 и старое ты цысѣа иже немощній и ѹбогій имѣѣ
 ѿ тебя великѹ надѣду и питание неоскѹно и
 пищѹ ѿ рѹки твоея ꙗко приемлюще древѣ малое 210 л.
 и молодое пѣ древѣ стары то сѣна твоего про
 клятого рѣтление сѣ бо сѣтъ тѣо тѣщѣца на твое
 цѣрство а тебя хоцѣ слѣ смерти предати а то
 сѣнце и вѣтръ не заходѣ то есть хоцѣ хвалѹ
 и славу и до вѣка имѣти егда начнѣ при тебѣ
 хвалѹ и славу имѣти тогда прилепѣца кнѣ мно
 гий и силній кто время ѿ твоѣ смерти начнѣ
 вскоре промыслати и сѣа по твоѣ смерти сядѣ

на црство тогда рѣмни людие начнѣ проклина
 ти тѣ которые взяли сѣна твоего проклятого въ
 шѣ а непокѣсили ннѣ великии цысарю ѿ твоя
 любѣная цысарева даю тебѣ истинную свою
 об. 210 дѣмѣ || доколе еще жѣ ты во своѣ здравїи ѿ
 вели его присебѣ кѣнати да не похощѣ при
 твоѣ животе цысарствовѣ слѣ смерти предати
 егда ѹбиешѣ сѣна своего тогда не станѣ ѹбо
 зиѣ проклинати. и рече рыцарь истинну еси ты
 повѣдала мнѣ дѣмѣ свою войстинну сѣнѣ мо
 достой смерти во ѹрѣ днѣ повелѣ его ѹморити
 напрасною смертию тому дни бывши паки при
 їде днѣ.

**Первое ведение диоклитиана на смерть сѣна
 цысаревского.**

211 ж. **Приѣ рыцарь в сѣмищи и сѣ на сѣдищи ||
 ѿ повелѣ прикести диоклитиана и нача его во**

прошати словѣ ѿ него бже, не обѣща ему
 ничтѣ тогда вѣможи і сѣниі рекоша великиі
 цысарю достойъ есть сѣтъ твоѣ смерти поне же те
 бѣ ѿца своему не обѣщаѣ намли за него велѣ
 обѣщати и по ѿца своего велѣю и своему сѣ
 грацкомъ закону осѣдиша диоклитиана на
 смерть тогда повелѣ цысарь спикулатарѣ да
 пришеши возмите диоклитиана і ведите его на
 смерть поносную онѣ пристульше і взяша его
 и сковаше рѣще опако тогда вси людие вопию
 ще плачюще по не неутешно глѣюще единого
 сѣна цысарь имѣетъ || не десѣ сѣд и того велѣ об. 211
 канити веденѣ ему бысть на смерть первыі ма
 стеръ балцеу все на конь и захѣа противу лю
 де идѣ ведяхъ тогда урѣ его диоклитиан осла
 бѣ лице как бы хотѣ что молвити їди ко ѿца мо
 ему да ѣбавлѣ бѣ мѣтию твоею ѿ смерти нѣ
 меня ведѣ на виселицу тогда рече мастѣ тѣ
 людѣ которые ведѣ диоклитиана на смерть і
 гла имъ тако не ходите сѣи скоро к смерти а

БО ИМЪЮ НАЖДУ НА ГДА БГА ІБАВЛЮ ЕГО СИИ ДНЬ О
 СМЕРТИ І ВСИ ЛЮДИЕ НАЧАША ВОПИТИ ВЕЛИКИ ГЛА
 СО О МИЛЫІ МАСТЕ ІБАВИ УЧЕНИКА СВОЕГО О СМЕР
 212 1. ТИ МАСТЕ ЕЖЕ ВСЕДЪ || НА КОНЬ И ПРИХА К ПО
 ЛАТЕ ЦЫСАРСКО І СЯ С КОНЯ И ВШЕ В ПОЛАТУ И
 ПОКЛОНИ ЦЫСАРЮ ЦЫСАР ЖЕ ГНѢВО РЕЧЕ ЕМУ О
 ПРОКЛЯТЫ ЗЛОДЬЮ ЧТО ТЫ СКОРО УМЕ СЛОЮ СМЕР
 ТИЮ И РЕЧЕ ЕМУ МАСТЕРЪ ВЕЛИКИІ ЦЫСАРЮ ТО А
 О ТЕБЯ ВЫСЛУЖИ ВЕЛИКОЕ ЖАЛОКАЕ И РЕЧЕ ЕМУ
 ЦЫСАРЬ СЛЫІ ЗЛОДЬЮ ТО ЛИ ВША КО НЪ НЕ ИМЕНА ДА
 А КА СНА СВОЕГО ТЕБЪ І ТОКАРИЩЕ ТВОИ ДОРАГО И
 ГОВОРЛИВАГО К НАУЧЕНИЮ РАМА І ВЕЛИКО МЪРОСТИ
 А ННЕ СТА НЕМЪ СНЪ МО ДА ЕЩЕ ГОРШЕЕТОКО СОБВО
 РИ ХОТЪ ЖЕНУ МОЮ ІСИЛНИЧА ДЛЯ ТОГО СНЪ МО ННЕ
 УМРЕ А ВА ВСЕ ВЕЛЮ СЛО СМЕРТИ ПРЕДАТИ. МАСТЕ
 об. 212 РЕЧЕ ВЕЛИКИІ ЦЫСАРЮ || ГЛѢШИ ЧТО СНЪ ТВО НБИТО
 ЕСТЬ СТАЛА НЕ НАША ВИНА А У НА СНЪ ТВО ДОРЕ ГО
 КОРИ А ННЕЧА БГЪ ВЪДАЕ ПОЧЕМУ НЕ ГОВОРИТЬ О
 А ЧТО ТЫ СКАЗА ХОТЪ ЦЫСАРЕВУ ТВОЮ ІСИЛНИЧАТИ
 ТО НЕИСТИННА ЕСТЬ ТО ЕСТЬ ЛЕСТЬ ОКЛЕВЕТА ДА

послѣшаеши горшее того тебѣ бѣдѣ какъ нѣкии
 цысѣ для слова жены своя убилъ пса надѣнаго
 своего а пѣ же то ѣбави сѣна его ѿ смерти едино
 рѣнаго, цысаре рече ему скажи ми о то какъ то
 сѣборись ѿ же рече ѿ великии цысарю нѣли на
 сѣ днѣ сѣна своего повѣсити ѿ скажъ тебѣ по
 вѣсть сию, цысар жа пола скоро || и не велѣ сѣна 1. 213
 своего повѣсити ѿ велѣлъ его ѿткѣсти втемницѣ
 то днѣ.

Повѣсть перваго мѣреца велцеуца ѿ цыса
 реке псе и ѿ соколъ его.

Мѣрецѣ цысарю рече слыши цысарю ѿ ра
 мѣ былъ вѣкѣ мѣсте жилъ цысѣ хрѣръ* дѣре
 имѣя в себя единого сѣна ѿ любяше дѣре ѿ при
 тавиша к немѣ три мамки ѿна его кормить ѿ
 рѣгая его ѿ омыкаѣ ѿрѣяя его качаѣ вколыбѣли
 ѿтѣшаѣ** его ѿ имѣяше в себя то же цысарь пса

да сокола і люляше ихъ ꙗкѣи ѿ пѣ былъ такои
 213 скажи зкѣрѣ роспуску не быкаю і а соколъ былъ
 тако же никакою птицюю тѣ роспуску не было
 ѿ ольча же ѿ того пса былъ тако егда ры
 царь поѣде набо когда емѣ бѣдѣ бѣжия мѣть по
 мѣ и тѣ пѣ аки волхвучрѣ его коня трѣды скопѣи
 а коли смѣ на бо нечѣ ѣхати пѣ же тѣ вели
 кимъ гласомъ вѣе и коня его за ѣдѣ грызѣ в
 нѣкоѣ время звѣ бысть тѣ рыцарь и жена его на
 ширѣ і поѣха на ширѣ і взя с сокою женѣ и лю
 ди своя і в дому своѣ остави сѣна і три мамки да
 пса и сокола мамкѣи младѣнца того зкачаше в
 колыкѣли ѿ самѣи ісыдоша вѣ на двѣ играти а
 млѣнцѣ оставиша к храмину спяща и снѣ пса
 214 и сокола пѣ же тѣ спить || а соколъ сидѣи ѿ ісы
 іспѣдлакки ѣ великѣи и нача ѣсматривати и смѣ
 рѣти всюды по храмину и неувѣи во храмину
 никого и нача прилжати к млѣнцѣ хотя его
 ѣявити і ѣри то сокѣ ужа ползѣща ко млѣнцѣ
 і нача сокѣ трепетати что пѣ пробѣдился вѣи его

спяща крѣпко і уключѣ пса за губу пѣ же ѡбу
 дися и ѡръ ѡжа пѣзвща блиско колыбѣли и
 скоро пѣ рынѣся і снялѣ снѣ дсти мѣ собою ѡ
 же пси іяде ко многѣ мѣстѣ ѡ пѣ же его і до
 смерти заелѣ і ѡкроки ихъ стече вся храмина
 полна крови кѣже пѣ и ѡжѣ блѣ промѣ собою і
 взкалиша млѣнца и сколыбелью і оторкѣ колы
 бель і покры млѣнца і і удави же пѣ ѡжа иля ^{жѣ} 06. 214
 на ѡже блиско колыбѣли і приідоша во храми
 нѣ мамки ко млѣнцѣ видѣ храмину кровью
 сплыла и пса лежаща кровава и колыбель ѡпро
 кинута ѡ млѣнцѣ не ѡрѣтоша а чаю что мла
 денца пѣсѣ заѣ і побѣжа едина мамка і при
 бѣжала крыцареве и плакѣ и вопя велики гла
 со не вѣдаѣ гѣже того пѣ сѣна вѣшего заелѣ до
 смерти лежи ѡколыбѣли рыцарѣжѣ слышѣ
 смерть сѣна своего і закрича велики гласѣ слы
 шѣ же рыцарѣ кричание жены своея и притече
 к женѣ и рече очѣ еси плачешѣ ѡнѣ рече ему
 прибеже мамка і сказа сѣна нѣшего пѣ заелѣ

1. 215 ДО СМЕРТИ РЫЦА́ же слышавъ || | ВЗЕМЪ мечь
 СВО́ |ДЕ ВДО́ СВО́ СКОРО | ПРИ́ ВЪРАМИНУ́ ГДЪ
 БЫЛЪ СНЪ ЕГО | ВИ́ КРДО́ СТЕКУЩЕСЯ. А́ КОЛЫ
 БЪЛЬ НА ЗЕМЛЮ О́ПРОКИНУТА А ПСА БЛИ́ ЕЯ ЛЕЖА
 ЩА ЛИЖУЩА КОЛЫБЪЛЬ ПЕ́ же УРЪ́ ГДНА́ СВОЕГО
 И СКОЧИ К НЕМУ́ РА́ЯСЯ О́ же ВЗЕМЪ мечь и пе
 ресече пса нѣкое и ПОНЯ́ КОЛЫБЪЛЬ | УРЪ́ СНА
 СВОЕГО СПЯЩА ЖИВА И НАЧА́ СМѢРИТИ О́ТКУДЫ
 ВЪРАМИНЕ УЧИНИСЯ ВРѢ́ | НА́ДЕ УЖА ВЕЛИКОГО ЗА
 ЕДЕНА И ЗВТУ́ЖИ О́ ПСЕ СКОРБИЮ ВЕЛИКОЮ | НАЧА
 ПЛАКАТИ́ ПО НЕ́ ЧТО ЗАСЕКЪ НЕПОВИННА ТАКОВА
 ДРУГА ДЯ СЛОВА ЖЕНЫ СВОЕЯ, И СΙΑ РЕКЪ МЪ
 РЕЦЪ | ВѢГЛАСИ СЛЫШИ УБО ПРЕСЛѢ́НЫИ МЛТИ́ВЫИ
 ГДРЪ́ МО́ ЦЫСАРЬ ИНОГДА ТЫ РАСКАЕШИСЯ ПОВЪ
 06. 215 СИШЬ СНА́ СВОЕГО || ЕДИНОРО́ДНОГО НЕПОВИННА СЪ
 ЩА ДЯ СЛОВА ЖЕНЫ СВОЕЯ НАЧНЕШИ НЕУ́ТЪШНО
 ПЛАКАТИ О́ СНЕ́ СВОЕ, СЛЫША́ же ЦЫСАРЬ ПО́КАЛИ
 МУ́РЕЦА | ПОВЪСТЬ ЕГО, УСЛЫШАВ же ЦЫСАРЕВА
 ЧТО СНЪ ЦЫСАРЕ́ ЕЩЕ НЕ ПОВЪШЕ́ И НАЧА ПЛАКА
 ТИ́ ВѢМИ ГЛѢ́З СВОЮ ПОСЫПАТИ ПЕПЕЛО́ И ПРИДЕ́

кнѣ цысарь и рече о прекрасная что плачеша
 она рече ему обѣщался еси мнѣ сѣна своего
 за срамоту мою повѣсити а се слышѣ жѣ сѣнъ
 твоѣ и такъ слѣчитца тебѣ какже нѣкоему па
 стуху здикимъ ведремъ, цысарь же рече ѣ
 скажи ми о томъ она обѣща ему вѣчерѣ тебѣ ска
 зывала а помощи себѣ никакоемъ || неучинѣ. по 216 л.
 кѣмъ убо се да ра^{зу}мѣши о сѣне своемъ.

ПОВѢСТЬ ВТОРАА ЦЫСАРЕВЫ КЪ ЦЫСАРИЮ О ДИ
 КО ВЕПРЕ И О ПАСТУСЕ

БЫСТЬ НѢКІИ КОРОЛЬ ІМѢЯ ВЪ ГДѢРСТВЕ СВОЕ
 великий лѣ въ томъ же лесу живяше дикіи вѣрѣ
 лю добръ повсякѣ мѣсто хожаше і много люде
 адяше і придошѣ ко кролю все людие гдѣрст
 ва его жаловати ему великий вопль что ѣбави
 того вепря королю посла много рыцарѣ на то
 го вепря і повелѣ ево убити вѣрѣ же рыцарѣ

всѣ поби корол же посла і второе ѿ же и тѣ
 06. 216 · поби всѣ || потом же король в недоумѣннѣ бысть
 имѣя король дщерь единорѣннѣ и пастѣ кли
 чи по все града гдрства своего хтѣ убилъ то
 го вепря и король за него дастъ дочѣ свою к
 нѣкоѣ время пастѣ едѣ пася скотинѣ а за по
 ясѣ держа ѣ себѣ секирѣ і ѣръ его вѣрь ди
 киі и напусти на него ѿ же ѣ него ѣше на ве
 ликое древо виноградноє вѣрь же нача древо
 поядати а пастырь нача вѣя і съ ягоды ѡсека
 ти і к вепрю метати вѣрь же нача агоды ясти
 а пастѣ болши к нему мѣтати і найся вепрь
 агѣ и ляже спати по тѣ древо пастѣ же ѣръ
 его спяща и наклонѣ на него единою рѣко
 1. 217 зарево дѣжа аторою || нача вепря чесати и
 успяще крѣпко і взе секирѣ и засече его до
 смерти король^{кѣ} выдѣ за него дочь свою а по
 сле его тѣ пастѣ кралѣствова на его мѣсте,
 тѣ рыцарева сказаше і рече цысарю^{зѣ} рамѣ
 что ти глѣю прилично ктобе то не вѣмогоща

СТОЯТИ ПРОТИВЪ ТЕБЯ А ПАСТҮ́ ТО ЕСТЬ СН҃Ъ ТВО
 ПРОКЛЯТЫ НѢ ТОКОЮ М҃УРОСТИЮ СКОЮ У́МЫШЛЯ
 Е ѿ КѢЕЕ ЕСТЬ МЕТАНА ВЕРЮ ПРОТѢ* ТО М҃РЕ
 ЦД ТУ ГОВОРЯ ЛЕСНЫМИ СЛОВЕСЫ А ЧЕСАНИЯ КЕ
 ПРЯ ПАСТҮ́ХА ТОГО ТО ЕСТЬ СН҃Ъ ТВО І СКОИМИ
 М҃УРЕЦЫ У́МОЛВЯ ТЯ СВОИМИ ЛЖИВЫМИ СЛОВЕСЫ
 А ХОЩЕ ТЯ У́БИТИ І НА ТВОЕ ПРестоле СИДѢТИ
 ГДРСТВОВАТИ, ЦЫСАР ЖЕ РЕЧЕ РАМЪЮ ѿ ЧТО ТЫ
 СКАЗАЛА ЕСИ МНѢ НЕ БУДЕ ТОГО || ЧТО СН҃У УБИ 06. 217 1.
 ТИ МЯ НА УТРИЕ ПОВЕЛЪ ЕГО ПОВѢСИТИ ОНА РЕЧЕ
 ЕМУ ѿЩЕ ТАКЪ СЧИНИШИ ТО ДОРО СЕБѢ СЧИНИ
 ШИ НА УТРИЕ ЦЫСАРЬ ПОВЕЛЪ ЕГО СНА СВОЕГО ПО
 ВѢСИТИ

Второе ведение сѣна цысаревка диоклитIANA
на СМЕРТЬ,

Ведущий его на СМЕРТЬ ѿно прие м҃урецъ имя
емѹ лентелеѹ і возапиша к немѹ вси людие

великѣ гласѣ и рекоша единѣ речѣ о преслѣныи
 мѣрецѣ аще вѣмѣно ти ѣбавити сѣна цысарека а
 ученика своего ѿ смерти и мѣрецѣ рече имѣ не
 скоро его ведите на смертное мѣсто а я на се
 . 218 днѣ ѣбавлю его ѿ смерти || диоклитѣя же по
 клонися ему аки нѣкое слово хотя ему молвити
 мѣрецѣ нача к цысареве полате гнати скоро и вни
 в полату, и рече о великии цысарю навѣки жи
 ки цысарже рече ему съ яростию вѣрѣ на него
 и рече емѣ изыди ѿ каѣнныи борзо исполаты моеа
 а я было вѣ дѣ сѣна своего речиста а вѣи его
 ѣчинили нема и напрасно да хотѣ ѣбо ложа мою
 ѿсквѣрнити а нѣе пѣсть его повѣсѣ а послѣ его
 и вы тоѣ смертию ѣмати ѣмрети мѣрецѣ ему
 рече ѿ великии цысарю что сѣтъ тво нѣ то дѣре
 мяни ащели осквѣнити ложе тво хотѣ то лѣ
 есть а не истинна лестню оболгати а мачехаего
 . 218 сама снимѣ || хотѣла пребыти а нѣе срамѣ свѣ
 покрываетѣ и вину свою на него вѣлагаетѣ но
 вѣдомо бѣди тебѣ великии гѣдрѣ мѣ аще повѣ

СИШЬ СНА СВОЕГО НЕПОВИННАГО ДЛЯ СЛОВА ЖЕНЫ
 СВОЕЯ ТО ГОРШЕЕ ТИ БУДЕ АКИ НЪКОМУ РЫЦАРЮ
 О МЛАДЫЕ ЖЕНЫ ЦЫСАР ЖЕ РЕЧЕ ЕМУ СКАЖИ МИ
 О СЕ МЪРЕЦЪ РЕЧЕ ЕМУ МОЛЮ ТИ ДА НЕВЕЛИ СНА
 СВОЕГО НА СЕ ДНЬ ПОВѢСИТИ А Я СКАЖУ ТИ ПОВѢСТЬ
 СИЮ ЦЫСАРЖЕ ПОКЕЛЪ СНА СВОЕГО ОВЕСТИ В ТЕ
 МИЦУ І СЕ МЪРЕЦЪ РЕЧЕ СЛЫШИ О ВЕЛИКІИ ПРѢ
 ДАВНЫИ ГДРЬ МО РЫЦАРЮ

ПОВѢСТЬ ВТОРА МЪРЕЦА ЛЕТЕМОУСА О СЫСАРИ І
 О МЛАДО ЖЕНѢ ЕГО.

БЫСТЬ В НЪКОЕ ГРА РЫЦАРЬ СТАРЫИ І НАТАРОСТЬ л. 219
 ПОНЯЛЪ СЕБѢ МЛАДЮ ЖЕНУ ВѢМИ КРАСНУ А ОБЫ
 ЧА ИМѢЯ У СЕБЯ ТАКО КАКЪ ПРИДЕ К НЕМУ СПА
 ТИ ТОГДА ЛОНИЦУ СВОЮ ЗАМЫКАЕ А КЛЮЧИ ПО
 ЗГОЛОКЪА СЕБѢ КЛАДЕ ВСЕДА А ЖЕНЫ НЕ МОЖЕ
 УТЪШИТИ СТАРОСТИ РА СВОЕА И КАКЪ ЪСНѢ А ЖЕ
 НА ЕГО КЛЮЧИ УКРАДОША І ХОЖАШЕ КИНО ЮНОШЕ

младѣ і творжше снѣ блѣ хотение ісполнити
 снѣ і придѣ ѿ юноши и лѣницѣ замыкаше а
 ключи пѣ голбѣ ѡпя кладяше а сама за него
 и лаже вни кнѣ мѣ спати і замкнѣ лѣницѣ свою
 і полѣ ключи пѣ зголбѣ к себѣ і нача спати ѡ
 жена его вземѣ ключи іспѣ зголбѣ і пѣде къ
 06. 219 . юноше || к любимѣ для потѣхи ради тѣла своего
 рыцарѣ ѡбздѣся ѿ сна ѡно жены нѣтъ лѣме него
 почелже смѣрити ключѣ і не наде встѣ спѣ
 стели своѣя приі к дкере лѣницѣ и ѡрѣте ѡ
 отомкнѣ двѣри ѡ же запре врата домѣ своего
 и лѣню і сѣ квышнѣ ѡконце смѣря на ѡлице
 ѡколе придѣ жена его и какѣ кликнувшѣ трѣ
 имѣ кврѣ приі жена его і ѡрѣте врата домѣ і
 двѣри заперты і нача толкатѣ вѣми рыцарѣ ре
 че к нѣ о проклятая чюже лѣница уже іспѣно
 івѣда ты всегда с постели моея ходѣ к свѣдѣ
 мѣтивнику бздѣ поимана стрѣми і постѣлена
 1. 220 на сѣ і кѣнена грацкою кѣнию || по обычаю
 грацкому обыча бѣше таковѣ града того коли

кто пойма́ будетъ после рече та̀наго звонѣ на
 на улици мѣ или жена бѣделна ходящѣ пойма́
 ше поставляѣ ихъ на сѣ^{ле} і кѣнѣ грацкою кѣнию
 слышѣ же то жена рече к нему лѣсно нача
 глати о прелюбѣнѣи свѣте ѣчию моею милѣи
 что тако твориши приходи́ла ко мнѣ дѣвка ѣ.
 мѣри мое́ сказала что в болѣнѣ впа́ ѣ же тебѣ
 бѣдѣ не смѣла і взя іспѣглавѣя ключи і хо
 дила к мѣри свое́ навѣщѣти і видети еѣ немо
 щѣи нѣѣ молюти ѣтопри дѣвери вѣсти мѣ вѣдо
 сво́ да неизымана бѣдѣ стра́ми не накѣди мнѣ
 и і родѣ моему́ бесчестѣя а себѣ на старость Об. 220 л.
 срамѣты бѣга ради вѣсти мѣ ѣ же рече ѣ нѣри
 ходи словѣ окаянная укѣщаемаѣя лестѣю поне
 же чюжелѣсткова и бѣ поимана стра́ми и по
 стѣлена на судѣ и осѣдена смерти она́ моля
 шѣ ому і глѣ помилу́мѣя вѣсти мѣ в дѣ сво́
 дальѣ ѣмрѣ цысарѣе рече не пѣсторечѣ ѣкаѣ
 ная нелѣкѣнѣу скоро ѣмрѣши бѣлѣже дому́ его
 владѣ глѣбокѣ зѣло она́ же слышѣ мѣжа ско

его ѿвѣтъ яростѣ і гнѣкѣ и рече ему ѿ предра
гнї і прелюбезнїи свѣте ѿчию моею мнлы се
видиши ли кладѣ аще мя не пвстї в дѡ свѡ і
а шѣ в кладѣ и утоплюся но молются і рѡшу
ѿ тебѣ бѣга ради вели мя погresti ѿпречистыя ॥

221 г. і ѿ всѣхъ свѣтъ за моя грѣхи за великия радѣ
все имѣние мое* иже принесѡ ти с собою
самѣ пѡнѣ камѣ великъ лежа блїи кладеза
и ринула его в колодѣ сама ѡступї ѡ коло
дезя ѿмаисѣ и ста блїи вря двора цысарева
ѿслыша сие еже рыцарь вклязе звкъ вели мнѣ
жену свою кинувшѣ в него и раскаѣ жалостию
по женѣ своеѣ нача мылїти пѡдв ѿ подѣ є ѿ
жище ѿ івлещѣ ея кѡ іскладеза ібавлю ея
ікладезѣ ѡ смерти впрѣ она сего не учнѣ тво
рити і възѣ ѿжище іде ідѡ своеѣ ко кладезю и
пусти ѿжище в кладѣ і нача єѣ кликати онѣ
не ѡвѣща к нему ничего рыцарь* около кладезе
об. 221 г. зѣ ходѣ и рыдаше стананиемъ ॥ и вѡдыханїе
глюще ѡ ѡвы мнѣ старому погубилъ ѡбо же

ну свою ано было наказыкати и учити дома
 или зло смерти предати жена же сетование
 мужа своего услышша и подобно время обрете и
 утече в дом мужа своего и запре врата крепко
 дабы мужья ея не комодно внити в дом своа а са
 ма сяде в том же месте при окне гдѣ рыцарь
 сидѣи расмѣяся громко велми мужья своему
 рыцарю. о ненакистный псе смердящи и гнѣс
 не бядове проклятыи старче чюжелѣниче не
 чистыи что волочишися по блядѣ бродя рыцѣ
 же услышавъ гла жены своая велми обрадова
 и рече радости слава бѣу что жена моя здо
 рова ѣтъха дѣши || мое потвора старости мое л. 222
 и рече ѣ зриши ли како а тебя промышляю и
 сътую дабы ты не умерла она рече ему бѣза
 кониче еже ты на меня клеветалъ зрѣи бѣтъ а
 тому не вина небыло ли древнѣ члкъ слово
 ко члкъ самъ злодеи и ѣ чаѣ что и всяко члкъ
 такоже а ты убо са чюжелѣничаешь а меня
 совѣ чюжелѣницею за неправду твою бядѣ пои

мѧ стражми и поставлѣ на сѹ занѣ ѧ ти тер
 пѣ много рыцарже рече ѣ о милая и любейая
 моя рыцарева ѧ текъ рѣ дакъ впрѣ такъ неткори
 ла а не хотѣти накого зла ѹчинити нѣ мо
 лютися неучиними на старѣтъ срамоты понѣ
 отъ юнѣти и доселе бѣ в чѣсти нѣ на старо
 об. 222 сти || хоцѣ мнѣ бѣчестие на старости приве
 сти и чюжелѣствѣ ѡклеветати неповинна на
 смѣрть молюти бѣа ради пѣсти мя потѣ ѣ ме
 не никакова слова не ѹслышѧ онажъ рече ему
 непѣсторечь блядове нѣ сдѣ мѹкъ прими се
 тѧ на вѣкъ будѣ царствовать | рыцарже не
 имѣя надеѣды нача горко плакати о горѣ ѹкы
 мнѣ слѣзъ погибаю ѣ жены своея нача жалостно
 кнѣ глѣти ѣ прѣсктлая гже ради моя молюти не
 предѧ меня смѣрти для распѣшагося на крѣ
 сте нѧ ради хрѣта бѣа нѣшего пѣсти мя кдѣ свѣ
 и мо ѣна же рече ему окаянне пошто мнѣ ты пѣ
 стити такова слодѣя не имаши мя видети | вни
 л. 223 ти вѣдѣ сво || тогда заѡниша вколокѣ и ѹрѣ

ша стражие рыцаря на ѱлице и поимѧ его и ре
 коша емз что твориши нощю по ѱлицѣ ходи а
 вѣдаешъ и сѧ грацкие заповѣди и уставы ры
 царекѧ нача стражѣ на мужа своеѣ жалобу тво
 рити и лукавые словеса на него аки пращею ме
 тѧ о гдѣне мѡ бгъ свѣды тѧная срца члкъ тѡ
 вѣсть яко идѡ за него дѣвою непорочною сѣже
 старѣ дѣвство мое разоряа не спалъ со мною
 ходи всегда полядѧ се вы его зрите и ѱеча идѧ
 ща ѡ блядѣ по ѱлице поимѧте его и ведете его к
 свдѧ да исполня на немъ законъ грацко стражиѣ
 вземше его и ведоша на сѣу рыцаревѧ рена* его
 и за ни к судѧ и сказа || на него дѣвства сво
 его слала на сторожи свѣже грацкие освдиша
 неповиннаго на смерть и по уставу грацкому
 велѣша его кѧнити а дѡ и все имѣние его ѡда
 ли женѣ его женѧ его поде со все тѣ за милѣ
 шаго своего, ꙗко сѧ рекъ мѣрецъ рѧмѣши ли
 цысарю еже ти сказахъ да коможно все же
 намъ кѣритъ, цысарже рече но ѡселе да не

об. 223

ѿмрѣ сѣтъ мѡ, слышѣа же цысаревѣ что сѣтъ цы
 сарѣ не ѿмре нача кѣми рыдати і класа своя
 драти великѣ гласѡ крича і вопя о горе. бѣда
 ми срамотѣ моѣ почто на свѣтѣ родѣся бѣди
 проклѣ днѣ рожения моего цысарже рече пре
 л. 224 красная ми почто ꙗкопиешѣ ꙗко сокрѣшая слезы
 свои и мою дѣшу ѡна рече ему како не
 плакати срамоты своей не токмо себя но и лю
 би твою еже ко мнѣ имашѣ да ꙗко ты тобою то
 учинитѣа какъ нѣкоему рыцарю ѡ сѣна свое
 его же любяше зѣло такѡ бѣ ему любѣи ꙗже ꙗ
 живѡ свѡ за него переменѣ ѡже ѡца своего убѣ
 его до смерти и непѡбрани тѣло его, рыцарѣ ꙗко
 вѣждѣ ми любѣная

Покѣсть третѣя цысаревѣ о нѣкое ѿкѡ ры
 царѣ и о дѣтяхъ его.

Ѹбѣща рыцаревѣ ꙗко рече слыши ꙗко о цыса
 об. 224 рю ꙗко бысть нѣкѣи цысарѣ имѣя ꙗко себѣ едино

чаднаго сѣна своего и двѣ дщери окычѣ же
 имяше тѣо рыцарь еже часто на битве ѣдиѣ
 во многия царства и *емлючи с собою имѣния
 своего и в тѣх имѣние свое источи* и одолжѣ
 велики долго и нача глѣти снѣу своему о ми
 лы снѣу ѣ убо пристарости а ты млѣ ещѣ** имѣ
 двѣ дѣвки сестры твоѣ не имѣю счѣ одати за
 мѣу долгу ради своего но что сѣвори на рѣбо
 ли еде или начне красти да искупимся о дол
 гу своего и было бы намъ чемъ питатися сѣ
 же снѣ похвалѣ совѣ оца своего бысть же в
 то время рыцарь ѣтемыѣ охочь былъ || до . ла . л. 225
 та имѣѣ ѣ себя множество многое злата насы
 пѣше великую полату злата и постави стражи
 рече снѣу тѣо того рыцаря к ѣцу своему** ѣче, сѣ
 ворѣ мотыѣ і пѣкопѣе полату і кѣмѣ злата до
 вѣно рыцарѣ похвалѣ совѣ сѣна своего сѣ
 ворѣ сѣбѣ мотыги и шѣше пѣкопаше полату і
 взяша злата елико кѣмогоша нести и тѣ. зла
 тѣ іскупѣшесѣ оѣтого долгу стражиѣ тѣе пола

ты ѱнаша которы мѣсто слато краіно и поста
 ви на то мѣсте велики котѣ смолы раваря бий
 придоша второе красти слата і поідоша вканы
 идѣ прокопаше внидѣ прѣде оцѣ его егда спѣ
 стися і ѱрва в котѣ в смолу и рече снѹ своѣ
 06. 225 || дабы к нему не спѣщался оже опѣсти берѣно і
 неувязе в то колѣ видѣв же оцѣ что невозмож
 но его ібавити і котла і рече снѹ о чадо. еди
 не мы ѱмрѣ воми мечь і ѣсеки глѹку мою і во
 ми с собою менѣ остави бѣглавы да не поѣанѣ
 бѣ оже слата взѣ единолично и взѣ мечь ѣсе
 че глѹку оцѣ своему и положи в мѣх и ѣнесе с
 собою во утрѣ приідоша стражие полаты тоѣ
 і взяша его бѣглава і довѣдаша о не цысарю
 цысар же повеле трѣ мертвого тата по всему
 граѣ возити по улица і по переулка и посла за
 нимѣ людѣ многѣ и повелѣ имѣ смѣрити при
 лѣжно да егда в коѣ дворѣ ѱрите иже телѣ
 1. 226 мертваго || видеіше начнѣ плакати и тѣ поймаѣте
 і ведите ко мне возишѣ его много по улица і

привезоша в злицѣ ѿдѣ живяше снѣ его і
 дщери ѿца своего ѿрѣша мертвѣа возиша і во
 скрича великѣи гласѣ і нача плакати ѿ же за
 слыша кричание сестрѣ своихъ корзо ринѹся
 к ѿи і взя нѣ і уколи себя в бѣдрѣ і рече к
 сестрѣ своей егда вѣ поймаю і начнѹ спрашива
 ти вѣ скажите и что по мнѣ плачете слугѣи цы
 саревы слышаше в тѣ дворѣ кричание и ри
 нувши і ѿрѣша брата поколото лежаща и
 сестрѣ своей плачущѣи к мнѣше правдѣ ѿидоша
 ѿ нихъ цысарже повелѣ мертвѣаго тѣло ѿбѣси
 ти і виселѣ || **два дни** а снѣ его не снялѣ и 06. 226
 не ѿбранилѣ тѣло его, и рече цысарева разв
 мѣши ли превеликѣи гдѣрю мѣ еже ти сказахъ,
 ѿ же рече съло внѣ да и мнѣ ѿ моего снѣа то
 же бѣдѣ на ѿтрѣи снѣ мѣ да ѿмрѣ егда доде
 до ѿтрия дни и рече цысарь слугамъ своимъ иди
 те ѿбѣсите снѣа моего

Третье ведение диоклитиана сѣна цысарева
ѿ мачахи на смерть,

Преденїу ему быкшиѡ на уготованное мѣсто
придѣ мѣрецѣ емѣ имя катѣ прискаче борзо ||
1. 227 **на конѣ** и рече пристаѡ нескорите вешѣ ѿ
гдѣи мѡ молю кѣ не спѣшите кѣнїи сѣна цыса
рева ѿ шѣ ѣмолю ѡ цысаря да неповѣситѣ
сѣна своего ѡнїи ѡвѣща емѡ бѣди то цысаре
вичѣ кѣи его и поклонїи хотя емѡ молвїи аки
нѣкое слово мѣрецѣ еде кѡворѡ цысареву |
внїи в полату и поклонїи ако обычѣ есть такѡ
цысарѣ челѡ ѡдарити цысаржа рече ему изыди
скоро ѡкаяне исполаты моя мѣрецѣ рече ему
великии гдѣрю цысарю се ли мы ѣ тебя вѣлѡ
жихѡ цысарже рече ему какая вѣла кѡнѣ
слѣба дѣ а кѣ сѣна своего дѡроречна вѣи ѣчи
ниста его | бѣгласна осквѣрнителя лѡ ѡца сво
его нїе да ѣмрѣ мѣрецѣ рече ему ѡ прескѣ

тлыі || цысарю глѣши снѣ тво' немъ се время и сѣ 06. 227
 бжїи приі на него глѣши лѣ твою осквѣрнити хо
 тѣ то есть лѣ а неистинна понеже не видѣ к
 нѣ никакия злости распаление плоти его а какъ
 убиешн снѣ своего да слѣчитца тебѣ аки нѣ
 коему торговоу члѣку, цысар же рече повѣжми,
 мѣрецѣ рече повѣ' убо снѣ своего в темницу
 ѡвести да не ѣрѣ на снѣ днѣ а же повѣмти
 цысарже повелѣ снѣ своего в темницѣ ѡвести

Повѣсть третьяго мѣдрца о нѣкоемъ тор
 говомъ члѣкѣ і о женѣ его и о птице сороке

Мѣрецѣ восприі слыши убо преслѣный гдрю .1. 228
 мѣ цысарю, бысть нѣкиі гость имѣя у себя
 жену кѣми красну да у негожѣ птица соро
 ка глѣ жидовскїи азыкомъ сказывая гостю свое
 му всю истинну что бѣ него дома ни творїи жена
 его или что ѣслышїи то все гдрю своему испо

не видѣи, коли что видѣи или что слышии мнѣ ска
 жѣ болши а ѣ нежели тебѣ нѣкогда поѣгость тѣ
 накуплю она послала к рачителю своему дабы к
 нѣ скоро пришелъ ѡже донощи к нѣ неде да
 бы его люди не видали егда прии. нощъ и ѡ
 прии к нѣ и ляже с нею спати ѱслышѣ же та
 сорока и нача глѣти гѣже свое гѣже моя что
 твориши гдѣря моего и своего не боишия мѣ
 жа в потемкѣ: чюжелѣство твориши. и нача к
 чюлѣнику глѣти ѡлы члѣче почто сѣвораеши сло
 гдѣрю моему люкодѣствуеши згѣжею мою
 аще ты вообрѣа не вижѣ за темностию нощи
 но глѣ тво слышу и о все тѣ скажу || гдѣрю об. 229
 своему юношѣ рече слышѣли жено сия ѡ про
 клятыя сороки насѣ все людемѣ огласитѣ она
 рече ему а ѡубо проклятѣ сороке: сѣ нощи учи
 ню смерть і воста в первое кѣрогласие и ѡлу
 сти рачителя своего и любовника і вѣва дѣвку
 и повеле ѣ наверхѣ клетки дробинѣ намета
 ти идѣ. сидяще сорока и пѣщаше громѣ и ли

яше ко^{ау} на ту сороку и шибая дробинами и
 песко и малы^и каменемъ сорока^ѣ ѓзѣбе ѓ стѣ
 дена мало неумре малодѣ^ѣствоваше чая что і
 впрѣдѣ на неѣ громъ бѣ егда^ѣ проі^{ае} ноцѣ і
 приспѣ днѣ приі^{ае} к не гѣжа ея повелѣ по^ѣ нею
 помѣсти и рече е ѓ милая сорока дѣдемъ те
 л. 230 бѣ і громѣ забило || се е рекше ѣно прие^{ае} гостѣ
 мѣ ея и нача сороки спрашивѣ да повѣсть ему
 что сѣкорилось бѣ него сорока^ѣ рече ему о ми
 лыі гѣрь мѣ повѣти все что слышѣ жена ѣбо
 твоя^ѣ моѣ гѣжа бѣ тебѣ чюжелѣствоваше в
 ноци мнѣ быхѣ нелѣзя видѣти кобрѣ любовни
 ка еѣ за темностию ноци но гла^ѣ его слышѣ
 ѣ поношѣ ему дросными словесы дабы боался
 да и женѣ твоѣ а моѣ гѣже много ѓ семѣ во
 спретихѣ они же меня не послушѣ и спа чю
 желѣствоваше, ѣ надо мною гѣрь мѣ бысть бѣ
 да великая сѣ ноци ѓ грому еси мало не ѣмер
 ла и ѓ дѣю слышѣ же то гостиная жена и
 об. 230 л. рече мужу своѣ^ѣ || гѣрю мѣ мильі что вѣришѣ

проклато̀ сороке межъ мною и тобою метѣ́ а
 не истинна творѣ́т своими лживыми словесы сла
 гаючи срамоту́ мнѣ́ приносѣ́т прѣ́ всѣми лю́ми
 аще хоцещи вѣ́рить то̀ сороке прямо себѣ́т
 спроси сосѣ́дѣ́ своѣ́ быва́ ли ночесь грѣ́ и мол
 ния и дѣ́дъ и аще былъ то она тебѣ́ прѣ́дъ ска
 зѣ́т и ѿ́ готова на позорную смертьт, слышѣ́ же
 то гость ѿ́ усть жены своая и нача ѿ́ то спра
 шивати всѣ́ сосѣ́дѣ́ своихъ в ту прошлую ночь
 былъ ли дѣ́дъ и грѣ́ и молния сосѣ́ди сказа
 ему́ что не бывало в то̀ ноци ничего ноцѣ́ та
 была тиха женѣ́ гостя того нача || плакати ѿ́ ли л. 231
 еси ѿ́вѣ́дѣ́ прѣ́дъ сороки своая ра́мъеши ли на
 меня лѣ́ ея ѿ́ же а по еѣ́ лѣ́ному оглашению
 ко всѣ́ гра́ обѣ́чещена тгость же поня вѣ́ры
 асивымъ глагола́ жены своаят | вѣ́е ѿ́ клѣ́ки
 сорокѣ́ и оторка е́ главу́ женѣ́ его злучи жела
 ние свое ѿ́ семъ и ѿ́емъ целова его | вѣ́весе
 ли́ сѣ́ло и рече мѣ́жъ своему́ о мильи гдѣ́рю мо
 дѣ́рыи дѣ́ро дѣ́ло сотвори́ убилъ сороку а нѣ́е

БѸДѢ В ПОКОЕ ЖИТЬ ГОСТЬ ПАКИ ІДѢ ХЛѢКЪ ГДЪ
 СИДѢЛА СОРОКА И ХОЖАШЕ БЛІ КЛѢКИ И БРѢТЕ
 НА КЛѢТКЕ НА ВЕРХѸ ДРОБИНЫ И ПЕСОКЪ И ОГАР
 КИ И ПОДИВІ СЕМУ И РАЗУМЪ ЛЕСТЬ ЖЕНЫ СВОЕЯ
 06. 231 г. ЧТО ЖЕНА ЕГО ЛИЛА || КО^л И ДРОБИНЫ И ПЕСО^к И КА
 МЕНІЕ МЕТАЛА І НАЧА ВОПИТИ И ТѢЖИТИ НЕУТѢШ
 НО ОБѢДАМИ ЧТО СБВОРИ^л ЛЕСТИ НЕ РАМЪ^л УБИ ВЪР
 НУЮ СВОЮ СОРОКУ ДЛЯ СЛОВА ЖЕНЫ СВОЕЯ І РА
 ДА ИМѢНИЕ СВОЕ НИЩІ А СѦ ПОДЕ ВО СѢТУЮ ГО
 РѸ И БЫСТМНИХЪ*, > > , ЦЫСАРЖЕ РЕЧЕ ДЪРЕ РАМЪ^л
 ДА НЕ УМРЕ СІНЪ МО, ЦЫСАРЕВА СЛЫША ЧТО СІНЪ
 ЦЫСАРЕ^н НЕ УМРЕ И ПЛАКАСЯ ВЕЛМИ И СКАЗА О СЕ
 ЦЫСАРИЮ АКО ЦЫСАРЕВА ПЛАЧЕ, ОБЖЕ ПРИІ^л КНѢ И
 НАЧА ЕЪ УТѢШАТИ, ЦЫСАРЕВА^л РЕЧЕ Е^н ЖЕНА ЕСМИ
 ТВОЯ ТЫ ЖЕ ОБДА^л МЯ СІНУ СКОЕ^н НА БЛУ^л ЛѢСТИЮ
 ХОТѢ ЕСМИ МНѢ ОБРОНУ^л УЧИНИТИ ЗА СРАМОТУ
 1. 232 МОЮ І ЗА БѢЧЕСТІЕ || ХОТѢ ЕСИ СІНА СВОЕГО УБИТИ
 ИНѢ СЛЫША ЕЩЕ СІНЪ ТВО^н ЖІ ЦЫСАРЖЕ РЕЧЕ Е^н
 О ПРЕСЛАТКАЯ И ЛЮБОВНАЯ МОЯ ЦЫСАРЕВА ХОТѢ
 ЕСИ УЧИНИТИ ЗА СРАМОТУ ТВОЮ І ЗА БѢЧЕСТЬЕ СІНА

своего ѹбити дѣказаша мнѣ мѹрецы прѣчи
 многия ѡ же ѡложихъ смерть сѣа своего ѡна
 же рече емѹ о пресвѣтлыи гдѣрю моѣ мильи дабы
 ся тебѣ несѡкорилѡ какъ нѣкоемѹ цысарю ѡ
 сѣми мѹрецѡ ѡнѣ рече еѣ повѣдь ми повѣсть
 сию, тона же рече емѹ ѡ ѹбо тебѣ много глѣхъ
 ты же не внимаеши и не исполняеши моѣ глѣ
 ния цысарже рече еѣ ѡ ѹбо рѣмылѣю на вся
 мѣры превворяю многѹ дѣмѹю || дабы сѣа сво ^{06. 232 л.}
 его неѹбити напрасно цысаревѣ рече емѹ по
 неже мѹрецы тебѣ рассказанию всегда повѣ
 сти чинѣ ѡже рѣмѣю ^{зѹ} яко сказание ихъ лжи
 напѡнено и ѡще имѣ ѹчнешѣ вѣрить повѣсти
 семѹ рѣмѣ ^{зѹ} притчю и нача глѣти†

Повѣсть четвертая цысаревы о сѣми мѣре
 цѣ и ослепленіи цысаревѡ

Бысть вримстѣ области ѹ цысара сѣмь мѹ
 дрецѡ дѣжаше его цысарство всею землею сѣ

диша бѣ ихъ совѣтъ и дѣлы цыса́ ничего не
 л. 233 вѣриша ѹмѣлиша || мѹрецы своимъ кнѣствѣ^{верно} ѡяша
 зрѣ^ѡ очию его цысаря егда бѣше в полате
 свое^ѡ сѣдяща егда^ѡ исполаты ісхѡдаше и тогда
 ничего не видяше сотвориша ємѹ слепотѹ сию
 того ради дабы имъ владѣть носледѣ^ѡ посхотѣ
 ша сѡворити дабы цысарь опять видѣ^ѡ і не вѡ
 могоша ѹмѣлити мѹрецы и рекоша цысарю ѡ
 великиі гдѣрь да повелѣ твоя дѣжава в црѣствіи
 твоємъ послѣ^ѡ заповѣди аще кто ѹвидѣ^ѡ сѡ и
 стѣ снѡ повѣли ходити к намъ мѹреца^ѡ для ра
 сказанія цысареве сѡвори тако егда кто ви
 деша к мѹреца^ѡ хожаше онѣ сѡ растворяше и
 ѡ того взимахѹ смѡря по члѣкѹ слато і сѡра
 об. 233 || ѡни много множество слата во едѣ^ѡ же днѣ
 цысарю сѣдящѹ в полатѣ свое^ѡ и рече женѣ
 свое^ѡ ѡ жено великѹ нѣдѹ терплю не вѣ^ѡ что
 зчинѣца в полате ѹбо вижѹ а егда вѡ^ѡ изы^ѡ то
 гда ничего не вижѹ и много ѡсѣ^ѡ испытѣ^ѡ кто
 бы мнѣ нособилъ і не вѡмогоша цысаревѣ^ѡ ре

не послышѣ мѣня гдѣрю мѡ цысарю естъ у те
 бя сѣмь мѡдрецѡвъ многимъ людѣ посѡбляю а
 тебѣ ли не могѣ пособить і сѡвое к нимъ
 жаловае но убо рцы к нимъ слово неѡвѣтно
 аще ли тебѣ непособѣ не вѡможете очѣ мой
 ілечити да бѣдѣ вѣ вѣдомо злою смертию по
 мрете цысарь ^{же похвали} дѡмѣ жены своѣя || и рече к мѡ
 рецѣ слово неутѣшно по совѣту цысаревы . 234
 мѡрецы ѡслышаше ѡ цысара слово неутѣш
 но адрость гнѣва исполнена и молиша его да
 бы имъ до сроку онѣ прикѡша ксебѣ волхвѡ
 і чародѣе^{**} совѣтоваше снѣ^и кѡ бы имъ вѡможно
 ілечити цысара і не вѡмогоша вѣдѣ того ізы
 скѡша и неѡрѣтоша во едѣ же днѣ виде
 нѣкѣ члѣкъ сѡбѣ страшѣ^{***} і при^л к нимъ мѡрецѣ
 рѡсѡждения ради сказа ѡ имъ сѡ свѡ онѣ
 емѣ ѡказаша понеже легѣ еси спати и тебѣ
 пригрѣзѣло і втвое снѣ нѣ ничего, а взяли
 ѡвнтѣ слата ѡ сна емѣ не рѡсѡудили ѡ же поде
 ѡ нихъ закрѣчинѣ ідуцѣ емѣ в тѣ || поры дѣ 06. 234

тище младое играѣ на улице камѣки ѱръ то дѣ
 тище его ѱнѣна ідоша і возопї рече ему ѱ члче
 не тужи по слате еже далъ еси мѳреца ѿ же
 твоѣ сѣ і дарѣ рѣсужу токмо мнѣ повѣдь его
 члкъ то сказа ему сѣ своѣ ѱрочѣ повель ему
 сѣворити мoku* желѣзную иди навѣдомо тобою
 мѣсто идѣ жилъ еси ѿ копа тѳ и брящеши бо
 гѣство велие члкъ то пословеси ѱрочатинѣ сѣ
 вори тако иде на ѳреченное мѣсто и нача ко
 пати і ѱръте велие богѣство многое множество
 злата і взяша члкъ то два ѳвнта злата иде
 искати ѱрочати идущѣ ему і се встрѣтї мѳре
 цѣ свой что прѣде дѣ || вамъ злата вы же не
 повѣстемѣ сна обрѣтохомже отроча і ѳгада
 ти сѣ мѣ и повелѣниемъ его найдохѣ злата і се
 нищѣ его и несѣ ему два ѳвнта злата мѳрецѣ
 поидоша за нї искати ѱрочати и ѱрътохѣ в том
 же мѣсте игры творяще камешки якѣ есть ѳбы
 ча дѣтѣ игра члкъ то приї к нему кланяя і да
 емѣ два ѳвнта злата мѳрецѣ поклонишася ему

л. 235

Ѡрочѧ рече ему Ѡ члче небудими взѧ Ѡ того
 еже бгъ ти далъ но иди і моли замя бга мѣ
 рецѣ видѣше Ѡроча мѣрость велию имуща вбро
 сити его Ѡ имени его Ѡ же рече мерсинелиѣ естъ
 имя рекошѧ || ему мѣрецы гдрю ншему цыса 06. 235
 рю съдящю в полате і видѣвшю егда изы испо
 латы бываѣ слѣ ничего не ви можешили его і
 лечити Ѡрочѧ рече ймъ мошно, мѣрецѣ поемше
 Ѡроча і ведоша кцысарю и сказаща Ѡ немъ цы
 сарю еже хоцѣ ілечити цысаже виде Ѡроча Ѡвѣ
 ща ему младо свще и рече емѣ можеши ли ме
 ня ілечити Ѡ милое Ѡроча Ѡрочѧ Ѡвѣща ему мо
 гѣ великиі и преслѧныі гдрю мѣ цысарю и рече
 ему Ѡроча идѣ гдрь в полату постелную и таю
 повѣмти цысарже востѧ поемъ Ѡроча і вни с
 ни в лѣницѣ свою і ѣрѣша Ѡроча постелю цар
 скую і повелѣ цысаревы слагамъ сняти посте
 лю || и Ѡрѣте пѣ постелею рѣникъ а на не семь 1. 236
 страментѣ ворочающа учинены великими чары и
 рече Ѡроча цысарю видиши ли гдрю цысарю по

танѹ ты не можѣ видѣ цысарже видѣ сѧ нача
 дивити и рече ѡрочати моѡно ли сѣ рѡникъ ѡрѡ
 ла ѡдѣли ѡ страментѡ ѡроча рече мошно толко
 повѣли мѹрецо свой казнить всѣх понѣ тебѣ слѣ
 жили ѡменою і гѡрствѡ лживо сѣдиша того ра
 ди нѡ тобою гѡрѣ свой такъ и сѡворили своими
 чары дабы имѣ сѡпротѣства ѡ тебѣ небыло ни
 которого цысарже по словеси ѡрочатинѹ мѹре
 цѡ свой повелѣ всѣх казни зрѡло і страменты
 06. 236 ѡбиша и рече ѡроча цысарю ѡ великиі || и пре
 слѡныі много именитыі гѡрю мѡ цысарю ѹбо
 приспѣ время взыти на кѡ сѡво поѹдѣ можѣ
 ѹзрити свое здравие всюду видети цысарже
 все на кѡ ѡеде и ѡтворись ему свѣтъ на всю
 зрѣти поѡрежне ѡрочѡ то цысарь нача жалова
 ти і даѣ ему многое богатство, и си ѡгѡла цы
 сарева рече цысарю рѡмѣши ли гѡрю мѡ
 еже ти сказахъ тако и тво мѡрецы нѡ то
 бою сѡворѡ еже бы сѡнъ тво гѡрствѡва а
 оне владѣли, цысарже рече во ѹриі днѣ по

велѣ сѣна своего ѡбѣсити потомѣ мѣдрецѣ свой
кѣнити

Четвертое ведение диоклитиана сѣна цысарева
на смерть

Во ѱтрии днѣ повеле цысарь слагамѣ свои
сѣна своего ѡбѣсити слагѣи поемше цысаревича
и ведоша его. за нѣ идяху вси людие и плакахуся.
мѣрѣ его забѣжа на конѣ наперѣ ему имя елио
за ѱрѣшу его цысаревичъ заплака и поклонѣ
ему и возопиша вси людие велики гласомѣ ре
ша мѣдрецъ ѱмори ѱ цысаря да ѣбавѣ ученика
своего ѡ смерти рече имѣ мѣдрецъ не плачите
имѣю надѣждѣ на бѣга и чаю могу его ѣбавити
ѡ смерти мѣрцѣ || доеде до цысарева двора 06. 237
внѣ в полатѣ и удари челѣ цысарю цысарже ре
че емѣ изыди скоро ѡкаяне злодѣ исполаты мо
ея вѣ даль я вѣ сѣна своего дѣрорѣчна вѣ учи
нисте его нема ѣбѣстѣна вѣхотѣ ѡквѣрнити** до

же мое і женѣ мою інасиловѣ ииѣ да ѹмрѣ ѡ
 ва поне то же бѣдетъ мѹдрецѣ рече ему, что
 глѣши гдрю еже снѣ тво немѣ то есть сѣ бжиі
 повремени воглеть а еже лѣ твою хотѣ ѡсквѣр
 нити то есть лѣ а не истинна не вѣмоѣно вѣри
 ти тому аще снѣ своѣ кѣниши горшее тово ѡря
 щещи что нѣкоемѹ рыцарю прилѹчйца ѡ мла
 дые жены цысаѣже рече повѣми како учинилѣ
 ѡ снѣ своего повелѣ в темницѣ ѡвѣсти

л. 238

Повѣсть четвертого мѹдрца елиозара о нѣ
 кое старѣ рыцаре і о младѣ женѣ

Мѹрецѣ^{жѣ} восприѣмѣ рече слыши ѹбо великиі
 и преслѣныі гдрю мѣ цысарю, бысть нѣкиі цы
 сарь старѣ сыі і праведѣ не имѣя жены много
 лѣтъ потом же приѣдоша к нему срѣдницы і дрѣ
 зи его и нача ему глѣти и тѹжити дабы же
 нился ѡ же слышѣ многие словеса и ѹкорѣну

ѿ срѣдникъ своихъ і ѿ другѣ свой и поня себѣ
 жену велми красну зѣло и нача любити но не
 имяше ѿ нея чадородия во едѣже дѣнь воста
 жена его рано иде к цркви і матѣ свою ви^а и
 ѡемъ целова съ і одравіи съ спроси мати же
 съ о здравіи мужа ея спроси || онѣ ѡвѣща^а ре 06. 238
 че слѣ вопрошаеши мати ѿ муже моѣ не могу
 зрѣти и слѣда его понѣ^а не имамъ ѡтѣхи ника
 кия ѿ него спящъ ему наложи со мною аки ко
 лода лежи нѣвижима но молютѣ совѣту^а ми но
 хощу убо любити иного дабы ми даль ѡтѣх
 тьлу моему рече^а ѣ мѣи ея немоги сего грѣ
 ха ѡчинити о любимая дщи ѡцѣ тво на вѣки
 жилъ и тѣла своего неѡсквѣрнѣ она рече ѣ
 мѣи мѣи моя не дивися сему понѣ^а снидосте
 ѡцѣ мо и мѣи млады вы дрѣ друга потешаста
 а нетакъ якѣ мѣ мо поры не можѣ ѡчинитѣ на
 ложи лежи аки колода сего ради хощу иного
 любити, рече ѣ мѣи ея кого || хощѣ^а любити она 1. 239
 рече поа а не боярина ни ворянина мѣи рече

лѹчелюб ити цысаря или дворенина иноменши
 грѣха она рече є хошчѹ любити попа сего ра
 ри аще і в людѣ с попомъ или на едине ни
 дто нѧ неосудїи матї рече є послышѧ моего
 совѣту ѡщи моя ікѹси мѣжа своего виною аще
 ли тебѣ пропустїи и ты люби попа и рече дочь
 ея чѣ бы іскуси рече мѣи ея повели ч него в
 виногра лѹчсе дрѣво высечь а будѣ тебѣ спя
 стїи и ты люби попа она повелѣ лѹчсе дрѣво
 высечи и сколоти нѧрова мѣже ея приѣ тогда
 слѡли собаками она в тѣх дрѣвѣх огонь склѧ
 06. 239 рыцарѣ нача грѣтїи ч огня и чна || дрѣво дѧ
 того что его любимое дрѣво і любїи паче всѣх
 дрѣв огорѡникѣ рече повѣле ми то дрѣво посе
 щїи гѣжа моя а твоя жена рыцарже рече женѣ
 свое что твориши и почто посече дрѣво люби
 мое она рече єму, видиши ли время стѣденое
 ѧ чубо повелѣ его посещїи да огонь сотворила
 тебѣ огрѣтїи рыцарже рече є спящѣ тебѣ сїю
 вину прѣд себѣ не твори тако во чриї жена

его и к цркви и брѣте мѣрь свою и рече е о
 мѣи моя сѣборила по вѣлѣнню твоему и неучи
 ни ми мѣу ничего нѣе хоцѣ любити попа рече
 мѣи еѣ слыши о милая дщи ѡбывча старѣи му
 же первѣю вину спустѣ || нѣе совѣтѣю ти ис 1. 240
 куси на вторѣю. дщи ея рече к нѣе не хоцѣ ѡ
 мѣи моя еже искусити мѣи рече е милая дщи
 моего ра блгословенна сѣбори по совѣту мо
 ему искуси е второе она рече е како его ис
 кусити мѣи рече е есть ѣ него собачка мален
 кая постелнаа любѣи еѣ съло и ты еѣ убѣ аще
 тебѣ спѣстѣи и ты люби попа, и при мѣу ея к до
 и ляже на ту ноцѣ смужѣ своѣи на ложи спа
 ти постелная собачка вскочи на пѣтели она
 ухватѣи собачкѣ за ногѣ и удари о стену крѣп
 ко до иде ѣ нѣе мозгѣ главы выплы рыцарѣ
 видѣ то и нача поносити ея о рокаятая и бля
 де подоная что твориши а ѣбо еѣ любвѣ || всѣ 06. 240
 животѣ своимѣ ты же ѣби еѣ досметѣи напрасно
 при мнѣ она же рече ему что бранишися соба

чка драгое одѣяло опоганила мѣи и очи покры
 ваѣ и нача плакати рыца же рече а тебе вину
 сию опущу она же бемъ целова его и ляже
 с ним во ѹтрии^ж воста иде в цркъ и брете мѣрь
 свою и сказа все поряду мѣи же еъ рече по
 слзша меня дщи моя не брини наказания мо
 его мѣри свое обыча есть стары людѣ терпѣ
 ти искуси его в третие рече дщи ея не пвсто
 речь мѣи моя еже всяко искуси и виде же о
 него велию грѣ^з и ничегѣ мнѣ не учини ниѣ хо
 щу любити попа е о милая дщи моя молю тя
 л. 241 послуша || меня для меня и для рожения мо
 его полѣнее молю тя искуси его в треѣие но
 аще сие протерпи люби попа дщи рече е чем
 же искусити его рече мѣи ея се убо бздѣ мѣ
 жа твоего именины и бздѣ у него великъ пи
 и егда приду на пиръ вси людие званые го
 сти и оцъ тво сядѣ вмѣсте свое ты сяди про
 ти оца своего егда поставя еству и питие все
 мѣ же тво попроси у тебя въ еству зелия ты по

вѣждь ему что замнута ключи в лаце и воста ѿ
 за стола поиди ѿ зацепи за скатерть и повързи
 еству и пиѣ и ѿ станетъ брани скажи ненарокѣ
 запнулѣ за скатерть аще тебѣ спастѣи люби по
 па ѿ она же рече ѣ искушѣ по твоему словеси 06. 241
 послѣднѣ имянинѣ мужу ея днѣ приѣ и сѣва
 нымъ бысть гостѣ на пирѣ и седоша за столѣ
 прѣ постѣлениемъ ествѣ и питье сѣша женѣ
 его протѣ ѿца своего прѣде реченнѣ словеси
 егда мѣ ея поѣроси съльѣ въ еству она рече
 ему замкнута ключи в лаце и воста поде ѿ за
 пѣ за скатерть и ѿровърже всю еству ѿ пиѣ и го
 стѣ перелила видѣже то рыцарѣ и рѣгнѣва съ
 ло ѿ ѿра свѣ перемени и срамяся всѣ людѣ ест
 вѣ и пиѣ все повеле ѿготовити иное и потѣ с ве
 селиѣ пириѣшѣ пирѣ мимошѣшѣ и гостѣ рѣв
 хашѣ рыцарѣ иде и лѣ спати в осѣно храминѣ а
 женою своею не лѣ во ѿриѣ воста рыцарѣ ѿ к
 цѣркѣ и слышѣ за ѿтрѣню ѿ и щѣ кровопѣску рѣ 1. 242
 че иди и пѣсти женѣ моѣ крови ѿ жилѣ искоѣ

РЫ́ ѿ ТЕБѢ ВЕЛЮ КРОВОПУСКЪ^{жѣ} ПРИШЕ В ДѢ РЫЦАРѢ
 и ѢРЪТЕ РЫЦА́ ЖЕНУ СВОЮ НА НОСТАМИ СПЯЩУ и
 РЕЧЕ Е ВОСТАНИ БОРЗО ОНА́ РЕЧЕ ЧЕГО РАДИ МИ
 ВОСТАТИ, и РЕЧЕ РЫЦАРЬ НАДОБѢ КРОВИ ПУСТИТИ
 она же РЕЧЕ НИКОГДА НЕПУСКА́. РЫЦАРЬ РЕЧЕ Сие
 ПРА́ДУ ГЛѢШИ ЯЖЕ КОВИ не ПУКИВА́ НИЕ́ ПОДОБАЕ
 ТЕБѢ КРОВИ ПУСТИТИ за ЧТО НЕПОДО́НО ТВОРИШИ
 ДОСАДУ МИ ѿ ѸКОРѢННУ ПРИНѢЛА ЕСИ, ПЕРВОЕ БѢ
 МОЕГО ВЕЛѢНІЯ ВЕЛѢЛА ТЫ ПОСЕЧИ ДРѢВО ВВИНО
 ГРА́ МОЕ ЛЮБИМОЕ, ВТОРОЕ ѸБИ СОБАЧКУ МОЮ ЛЮБИ
 МУЮ, ТРЕТИЕ ТЫ ВЧЕРА ВСѢ ГОСТЕ́ ПЕРЕЛИЛА, ТО
 ВСЕ В ТЕБѢ ЗЛАЯ КРѢ ІГРАЕ́ НИЕ́ ПУЩУ і ПОТО́ МНѢ
 06. 242 ТАКОВА БѢЧЕСТЬЯ НЕРѢВЕДЕШИ || ВОСТАНИ С ПОСТѢ
 ЛИ, ЖЕНА́ ЕГО НАЧА МОЛИТИСЯ Ѣ МИЛЫ́ ГДРЮ МО́ ПО
 МИЛѢ МЯ НЕ СОТВОРИ СЕГО ѢЖЕ РЕЧЕ Е ПРОСИ Ѣ
 БГА́ МЛТИ ДАБЫ ѢПУСТИЛѢ ГРѢХО́ СВОЙ а Ѣ МЕНЯ
 НЕ ПРОСИ НИКАКИЯ МЛТИ і ВОСТЯГНУ́ РЪЦЕ СЯ и РЕ
 ЧЕ КРОВОПУСКУ аЩЕ НЕ ПОКНЕШИ ГОРА́ДО В ЖИЛЫ
 ЖЕНѢ ТО ѿ ПОКНУ́ ТЕБѢ ЖИЛЫ ІШЕЙ ТВОЕ́ КРОВО
 ПУСКЪ^{жѣ} ПОКНУ́ В ЖИЛЫ УКАЗА РЫЦАРЬ ПУСТИ КРОВИ

много егда нача блянети рыцарѣ повелѣ дру
 гую востягнути рѣку и жена его нача молити
 ся ѿ милыи мо гдѣрю молюти пощади и помилу
 се ѿже ѿмираю ѿ же рече е ты почто неподоб
 твориши і повелѣ тяти в жилы изыде крови
 болши и источи і егда нача ѿмирати || ѿ же по 248 л.
 велѣ и тое рѣку ѿпвстити і повелѣ жену завя
 сати и повелѣ е ити на постелю и рече е ѿсе
 ле ползѣеши ѿи ѿ нея прочь она же посла по
 мѣрь свою дабы пришла борзо навѣсти ея при
 иде мѣри ея срадостию к дочери свое она же
 рече мѣри о милая мѣри моя се уже ѿмираю тѣ
 мнѣ не вѣри рече е мѣри се а тебѣ исповѣда
 старые люди крѣчинны и мѣтивы нѣе убо хо
 щещи ли любити попа дщи рече е мѣри моя не
 буди того не хоцѣ любити попа и никѣ кромѣ
 мужа своего ; ; и сия рекѣ мѣрецѣ рѣмѣши
 ли гдѣрю цысарю еже ти сказахъ цысар же ре
 че ему рѣмѣю какъ бы женѣ свое || в трѣе
 спвсти то бы в чѣвертое живота своего пост

радѣ ѿ нея мѹрецѣ рече берестѣ гдѣрю цысарю
 и ты ѿ жены своея дабы токо горше тово не
 сѡборилѡ аще ѹтыеши сѣа своего для слюка
 жены своея цысарже рече ему да не ѹирѣ
 сѣтъ мѡ :- цысаревѣ слышѣ что днокитнѣ еще
 живѣт и восхотѣ бѣжати к отцѣ своему и ска
 заша ѿ сѣ цысарю цысѣ же приѣ к нѣ ѿ рече
 ѿ любѣная ми что твориши камо ѡдѣши ѡнѣ ре
 че хоцѣ видѣти смерти твоея сказѣ что тебѣ
 многи приѣти ты не внимаеши а слышаеши и вни
 маеши мѹрецо своѣ то бо сѡборѣца тебѣ яко
 . 244 дѣясь ! октовіану цысарю римскому охочю бѣ
 шлѣ дѡлата и нже гражана уста ему зачина
 цысарже рече повѣжи любѣная ѿ сѣ бо ѿ ѡбы
 чаемъ то ѹчинѣя она же рече ему не повѣ
 поѣ вѡдѡ ѡца своего цысарже рече не буди то
 еже вхати ѿ меня вины ради моея ѡнѣ рече
 ему прѣдѣ глѣши еже ради твоѣ вины хотѣ
 едина сѣа своего ѹбити а се жѣ есть не вѡ
 можно тебѣ вѣрити. цысарь же рече хоцѣ

ПРАВДА ИЗЫСКИВАТИ ДА НЕ БѢМА ^{зѹ}УБИЮ СНА СВО
ЕГО ТЫ ^{жѣ}ПОВѢЖДЬ БЫЛО БЫ ЧЕМУ ПРИМЕНИТЦА ОНА
ЖЕ НАЧА ГЛѢТИ,

ПОВѢСТЬ ПАТАЯ ЦЫСАРЕКЫ Ѡ РИМСКОМЪ || ЦЫ 06. 244
САРЕ ОКТОВИАНЪ О МѢРЕЦЕ МАНЕУСЕ І О БАШНЕ

БЫСТЬ В РИМЕ НѢКИИ ЦЫСАРЬ ЕМУ ИМЯ ОКТО
ВИАНЪ ЛЮБЯШЕ ЗЛАТО СЪЛО І СЪРАША ЕГО МНОГОЕ
МНОЖЕСТВО И МНОГИИ КОРОЛѢСТВОВАШЕ РИМЛЯНЕ
ПОНЕЖЕ НЕ КѠМОГОША ПРОТИВИТИСЯ ПРОТИ ИХЪ НИ
КТО БЪ ЖЕ У НИ В ТО ВРЕМЯ МѢРЕЦЕ ЕМУ ИМЯ ВАР
НЕУ ПРИДОУША К НЕМУ РИМЛЯНЕ И РЕКОША ЕМУ
ДАБЫ ИМЪ УЧИНИ СКОЕЮ МѢРОСТИЮ ѠБОРОНУ ѠЖЕ
СЪВОРИ И НАЧА НА НѢКОЕ МѢСТЕ ВЕДИЮ БАШНЮ
И НА НЕ СЪВОРИ МНОГОЕ МНОЖЕСТВО ѠКѠ ВЕЛИКИ
І НА СЯКО ОКНѢ СОТВОРИ ПО ЧЛѢКУ ѠРАНИХЪ ВО
ИМЯ ПРѢИ ЦЫСАРЕ И КОРОЛЕ И ПОПИСА ИХЪ ИМЯ
НА ДѢ || ВСЯКОМЪ ЧЛѢКУ ПО КОЛОКОЛУ В РѢЦЕ І ПО 1. 245

Ялокъ златому і егда киї рыцарь или краль ѿ
 коея страны помыслии ѿйти воюю на рѣ или ѿ
 ложитца и на то башне протѣ того царства
 или королѣства то члкъ станѣ звонѣ в свѣ ко
 локоль по тѣ же вѣстямъ римляне на ту* стра
 ну*с воско¹ і пвскаютъ и не можаху околнѣ стра
 ны цари і корѣ протѣ ихъ стояти і побѣжаху вси
 к риму приложишѣ и аще коя земля похощѣ
 ѿ рѣлѣ ѿложити и то ѿра на то башне ѿчнѣ
 звонити в колоколь дѣдеже та земля дѣе че
 лѣ римъ да то же мѣрѣ ѿчини ѿ нѣ в нѣкоѣ мѣ
 сте огонь всегда горяще никогда неугасоша і
 06. 245 в тогѣ || огня ѿчини во² потече нискогого древа
 ѿбогѣ ради дабы ея пили и умывались ею і поста
 ви у огня оночну воды ѿра и пѣписа его кто мя
 ѿдарѣ то ѿмщение приимѣ ѿра же то ѿ огня і
 воды стоя много лѣтъ некогда же при³ ко ѿра³ то
 мъ злыи члкъ прокуза* и прочетъ писмо и рече ѿ
 ударю какое ѿмщение при⁴ и начѣ пѣ тѣ ѿразѣ
 нѣкую кѣну схоронену и того ради ѿдари і

раби брѣ икопа по тѣ образѣ много и ни брѣте
 ничего огнѣ то і вода ѹбогѣ погѣби и прокля
 ша члѣка онѣ что днѣ ѹ нѣ поко і веселие потом
 же вторе помыслиша брѣжитѣ о римѹ три ко
 роли и нѣмѣяша ради башни і начаша себѣ
 думать || коимъ обычаѣ соткорити брѣ сриляны 1. 246
 рекоша к нимъ паны ѣхѣ кесте ли ако време
 башня совѣтова на мышление прѣ нѣ башнею
 помѣлъ ѹчинити і тако на бѣ с римляны и се
 приідоша три рыцарѣ і глѣше кралѣ аще ли
 вы нѣ ѹчините бѣшими рѣными и мы ва послѣ
 жимъ башню тѣ испорти королѣ кнѣ бѣвѣща
 рыцарѣ просиша ѹ нихъ пяти бочекъ злата да
 пяти бочекъ срѣра бнѣимъ злата и срѣра даша
 вземшѣ рыцари срѣбро і злато ѣхаша в римѣ
 торговѣ обычаѣ і вкопаша то срѣро ілато но
 щию тѣно по многѣ мѣста и се сѣвориша і ѣха
 ша в свою землю егда приі || три годы рыцарѣ 06. 246
 нарядишѣ в платье далнѣ стрѣ і приѣхаша в
 рѣ і приідоша к цысарю цысарѣ рече ѣмъ что

ше в римѹ учиница великая замѣня приідошѣ
 к цысарю рѣляне и рекоша ему мѣтливому гдрю
 цысарю чего ради башню і бразы попали ѿ
 же рече и приідоша ко мнѣ три мужие нѣко
 ею лестию и сказашѣ злато нахѣцы і наидоша
 слата мно пѣ тою башнею сказаше многое
 множество слата ѣ же повелѣ имѣ копати онѣ
 іспорти башню і сами побѣгоша римляне ре
 06. 248 ша цысарю мы сытость || твою исполни и пои
 маше его і рѣтопѣше злато і вляше в горло
 ему і погребоша его жива, и сия ігѣѣ цысарева
 рече цысарю рѣмѣши ли ѿ цысарю ѣ повѣм
 ти стрелня приѣ твоѣ тѣлу спашѣ ему досѣ
 мѣстѣ дѣша в тѣле лстивѣѣ тѣ златонахѣцы то
 снѣ тво мѣрѣ хотя башню покопати то есть
 твое тѣло болѣнію раѣтлити умѣ и помыслѣ
 аки брѣ рѣрѣшити егда же ты ѣрѣ болна і не
 рѣмна тогда смерти предѣ тебѣ рѣмѣши ли
 цысарю, цысарѣ рече ѣ прѣду гѣеши завтра вси

10